

تحليل ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله  
الكاف

(دراسة تغيير القافية والبحر والمعنى في الترجمة وتأثيره على جودة الترجمة)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب الماجستري  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

يوسف هيكل

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

رقم الطالب: ١٩٢٠١٠١٢٠١٧

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

## صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-164/Un.02/DA/PP.00.9/01/2022

Tugas Akhir dengan judul : تحليل ترجمة أشعار الإمام عبد الله المداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لميدروس عبد الله الكاف:  
(دراسة تعبير الألفاظ والمعنى والمعنى في الترجمة وتأثيره على جودة الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : YUSUF HAIKAL, S.S.  
Nomor Induk Mahasiswa : 19201012017  
Telah diujikan pada : Senin, 17 Januari 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

#### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 61ee1d5d7a714



Pengaji I  
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 61e58634af0



Pengaji II  
Dr. H. Ahmad Patah, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 61ee39ef3cf7



Yogyakarta, 17 Januari 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 61eca4bf05e7f

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TESIS

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Yusuf Haikal

NIM : 19201012017

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab (S2)

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Tesis yang berjudul

تحليل ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف (دراسة تغير القافية والبحر والمعنى والمعنى في الترجمة وتأثيره على جودة الترجمة)

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Magister (S2) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan tesis ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dan karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi apapun sesuai ketentuan yang berlaku.

Surakarta, 3 Desember 2021

Saya yang menyatakan,



Yusuf Haikal  
NIM: 19201012017

## NOTA DINAS PEMBIMBING

### **NOTA DINAS PEMBIMBING**

Yogyakarta, 9 Januari 2022

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

*Assalamualaikum wr. wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan tesis:

Nama : Yusuf Haikal

NIM : 19201012017

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

Judul Tesis :

تحليل ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الخمسات الإلهية" لعبدروس عبد الله الكاف

(دراسة تغير القافية والبحر والمبني والمعنى في الترجمة وتأثيره على جودة الترجمة)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa tesis tersebut sudah layak dimunaqasyahkan.

Demikian nota dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamualaikum wr. wb.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

Pembimbing  
  
Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.  
19761203 200003 1 001

## التجريد

هذه الرسالة تبحث عن تغير القافية والبحر والمعنى في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "المسمات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف. ومن البحث يعرف على أن النظام بين اللغتين مختلفان ولكن هناك تناسب وتوافق بينهما حتى ظهر بينهما تغير، سواء في تغير القافية أو البحر أو المبني أو المعنى. ثم بعد معرفة كل من أنواع تغيرات، تقام كل من البيانات الموجودة بتقييم جودة الترجمة ثم ثُرٍ تأثير كل من التغيرات على جودة الترجمة. أما الإطار النظري المستخدم في هذا البحث فهو النظرية عن العروض والقافية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وكذا عن تغير المبني لكتافورد وتغير المعنى لسيماتوفانغ وجودة الترجمة لنابابان. المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث الوصفي النوعي، وطريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة الاستماع والتدوين والاستبيان. أما طريقة تحليل البيانات المستخدمة فهي نظرية تحليل البيانات التي بدأها مايلز وهوبمان.

المكتشفات من هذا البحث هي: (١) يوجد بعد التحليل ١٠ أنواع من تغير القافية. (٢) يوجد بعد التحليل ٦ أنواع من تغير البحر. (٣) تقسم كاتفورد تغيرات المبني إلى نوعين، وهما تغير المستوى وتغير الفئة، لتغير المستوى ٦ أنواع، ولتغير الفئة ٤ أنواع يعني تغير البنائي والتغير في الطبقة والتغير الوحدة والتغير داخل النظام، فعدد جميع تغير الفئة هو ٢٧٨ تغيراً. (٤) أما تغير البنائي فكانت النسبة المئوية من هذا النوع يبلغ ١٢,٦٪، وهذه النسبة من ٣٥ تغيراً الذي له ٨ أنواع. (٥) أما التغير في الطبقة فنسبته المئوية من هذا النوع يبلغ ٢٣,٤٪، وهذه النسبة من ٦٥ تغيراً الذي له نوع. (٦) أما التغير الوحدة فنسبته المئوية من هذا النوع يبلغ ٥٨,٣٪، وهذه النسبة من ١٦٢ تغيراً الذي له ٨ أنواع. (٧) أما التغير داخل النظام فنسبته المئوية من هذا النوع يبلغ ٥,٧٪، وهذه النسبة من ١٦ تغيراً الذي له نوعان. (٨) ينقسم تغير المعنى عند سيماتوفانغ إلى ثلاثة أنواع، فعدد جميع تغير المعنى هو ٤٠ تغيراً. (٩) من ٤٥ نوعاً من جميع التغيرات الموجودة في هذا البحث، سواء تغير القافية أو البحر أو المبني أو المعنى، ٣٧ نوعاً منه لا يأثر تأثيراً على انخفاض جودة الترجمة، نوع واحد منه يأثر تأثيراً على ارتقاء جودة الترجمة، و٧ أنواع منه يستطيع أن ينخفض جودة الترجمة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة الشعر، تغير القافية والبحر، تغير المبني والمعنى، جودة الترجمة.

## **ABSTRAK**

Penelitian ini membahas tentang pergeseran rima, matra, bentuk dan makna dalam penerjemahan syair-syair imam Abdullah al-Haddad dalam buku “Bisikan-Bisikan Ilahi” karya Idrus Abdullah Al-Kaf. Dari penelitian didapati bahwa konsep bahasa dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia berbeda, tetapi dapat disepadankan dengan adanya penyesuaian dan pencocokan pada kedua bahasa sehingga dapat terlihat pergeseran dalam penerjemahan dari Bsu menuju Bsa, baik pada pergeseran rima, matra, bentuk maupun makna. Kemudian, setelah diketahui jenis dari masing-masing pergeseran yang ada, setiap data dalam penelitian ini dinilai kualitas penerjemahannya untuk dilihat pengaruh pergeseran yang terjadi terhadap kualitas penerjemahan. Adapun teori yang digunakan dalam penelitian ini, yakni teori arudh dan qawafi, teori rima dan matra, teori pergeseran bentuk Catford, teori pergeseran makna Simatupang, dan teori kualitas penerjemahan Nababan. Adapun metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif, teknik pengumpulan data menggunakan teknik simak dan catat, serta kuisioner. Sedangkan teknik analisis data menggunakan teori analisis data Miles dan Huberman.

Hasil penelitian yang didapat adalah sebagai berikut: (1) Terdapat 10 jenis pergeseran rima. (2) Terdapat 6 jenis pergeseran matra. (3) Pergeseran bentuk terbagi menjadi 2 macam, menurut Catford, pergeseran level dan pergeseran kategori, pergeseran level terdapat 6 jenis, dan kategori terdapat 4 macam, yaitu pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit, dan pergeseran intra-system, dan keseluruhan dari pergeseran kategori terdapat 278 pergeseran. (4) Pergeseran struktur yang terjadi sebanyak 35 pergeseran dari 8 jenis yang ada, dengan persentase 12,6% dari pergeseran kategori. (5) Pergeseran kelas yang terjadi sebanyak 65 pergeseran dari 2 jenis yang ada, dengan persentase 23,4% dari pergeseran kategori. (6) Pergeseran unit yang terjadi sebanyak 162 pergeseran dari 8 jenis yang ada, dengan persentase 58,3% dari pergeseran kategori. (7) Pergeseran intra-system yang terjadi sebanyak 16 pergeseran dari 2 jenis yang ada, dengan persentase 5,7% dari pergeseran kategori. (8) Pergeseran makna terdapat 3 jenis dengan keseluruhan 40 pergeseran yang terjadi. (9) Dari 45 jenis pergeseran yang ada, baik pergeseran rima, matra, bentuk maupun makna, 37 jenis diantaranya tidak memberikan pengaruh terhadap penurunan kualitas penerjemahan, 1 jenis diantaranya memberikan pengaruh terhadap peningkatan kualitas penerjemahan, dan 7 jenis diantaranya dapat memberikan pengaruh terhadap penurunan kualitas penerjemahan.

Kata Kunci: Penerjemahan Puisi, Pergeseran Rima dan Matra, Pergeseran Bentuk dan Makna, Kualitas Penerjemahan

## الشعار

ليس التصوف لبس الصوف ترقعه ﴿ ولا بكاؤك إن غنى المغنونا

ولا صياح ولا رقص ولا طرب ﴿ ولا اضطراب كأن قد كنت مجنونا

بل التصوف أن تصفو بلا كدر ﴿ وتتبع الحق والقرآن والديننا

وأن ترى خاشعا لله مكتينا ﴿ على ذنوبك طول الدهر محزونا



وعمر ضاع في إيثار دار ﴿ حقيقتها تشبه بالخيال

كظل زائل أو طيف نوم ﴿ يؤل بسرعة للإنخلال

وما الدنيا بباقية ولكن ﴿ نفارقها بموت وانتقال



وقد قرن محمود اسم محمد ﴿ مع اسمه في الذكر فاعزز برفعه

واية حب الله منا اتباعه ﴿ به وعد العفران بعد المحبة

ومن يطع المادي أطاع إلهه ﴿ ومن يعصه يعصي الإله ويمقت

## الإهداء

أهدى هذا البحث خصوصاً إلى:

- والدي المحبوبين وكذا إخواني وأخواتي الأحباء وأساتذة الكرماء، خصوصاً أستاذ محمد ابن حسين الحبشي، ولا ننسى العلم بامبانغ.
- الأستاذ المكرم الدكتور ابن بردة الماجستير كمشير في هذا البحث وجميع الحاضرين والمحاضرات في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا وكذا جميع الحاضرين والمحاضرات في قسم الأدب العربي بجامعة سيبلاس مارس سوراكرتا.
- جميع أصدقائي وصديقاتي، خصوصاً في رياض العلم في سوراكرتيا وفي جامعة سونان كاليجاكا وجامعة سيبلاس مارس.
- جميع الإخوان الذين لا أستطيع أن أذكرهم جميعاً، وهم الذين دعموا إلي في إقامة هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله على ما أُولى فنعم ما أُولى ونعم المولى  
والصلاه بعد حمد الصمد على النبي المصطفى محمد  
وعلى آله الأفاضل الأخيار من سلح الليل من النهار  
وعلى أصحابه وعترته وتابعبي مقاله وسنته  
فرحت فرحا كثيرا على تمام هذا البحث خلال أواخر دراستي في هذه الجامعة بقسم اللغة  
العربية وأدبها في مرحلة الماجستير. ولا يمكن أن يتم الباحث هذا البحث إلا ببذل السعي  
والوقت والجهد وكذا المساعدة من الآخرين. فيسرني أن أتوجه الشكر على من له فضل في  
إنعام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم:

١. صاحب الفضيلة الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب بجامعة سونان  
كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.
٢. صاحب الفضيلة الدكتورة تاتيك مرية التسنيمة الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية  
وأدبها في مرحلة الماجستير.
٣. صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور ابن بردة الماجستير، كمشرف لهذا البحث الذي قد  
ربى وعلم الباحث حتى يستطيع أن يتم هذا البحث.
٤. أصحاب الفضائل من المحاضرين والمحاضرات في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان  
كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.

٥. والدي المحبوبين اللذين قد ساعدا وبذلا جهدهما في التربية والدعوة بما لا يستطيع الكلام أن يعبره وكذا إخواني وأخواتي المحبوبة وأساتيذ الكريمة، خصوصاً أستاذ محمد ابن حسين الحبشي، ولا ننسى العـم بـامـبانـغ وـسـائـر عـائـلـة آل مـولـى خـيـلـة وـآل مـوسـوى.

٦. جميع أصدقائي وصديقاتي، خصوصاً في رياض العلم وفي سوراكرتيا وفي جامعة سونان كاليجاكا وجامعة سيبلاس مارس.

٧. جميع الإخوان الذين لا أستطيع أن أذكره جميعاً، وهم الذين دعموا إلي في إقامة هذا البحث.

وأخيراً، أرجو أن يكون هذا البحث نافعاً للجميع، وأنظر كل الانتقادات والاقتراحات لأجل تصحيح هذا البحث، وما توفيقني إلا بالله الرحمن الرحيم، وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم، والحمد لله رب العالمين.

سوراكرتا، ٣ ديسمبر ٢٠٢١ م  
الموافق بـ ٢٨ ربيع الثاني ١٤٤٣ هـ

SUNAN KALIJAGA  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
YOGYAKARTA

الباحث الراجي إلى شفاعة الرسول المصطفى  
يوسف هيكل

## **محتويات البحث**

ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TESIS
د.....	NOTA DINAS PEMBIMBING
ه ..	التجريد
و.....	ABSTRAK
ز.....	الشعار
ح ..	الإهداء
ط.....	كلمة شكر وتقدير
ك ..	محتويات البحث
ع ..	قائمة الجداول
ف ..	قائمة الملحقة
١ ..	مقدمة
١ ..	الباب الأول
١ ..	أ. خلفية البحث
١٣.....	ب. تحديد البحث
١٤.....	ج. أغراض البحث
١٥.....	د. فوائد البحث

١٥	الفوائد النظرية .....	١
١٥	الفوائد العملية .....	٢
١٦	هـ. الدراسة السابقة .....	
٢٠	وـ. الإطار النظري .....	
٢٠	١. القافية والبحر (العروض) في الأدب العربي .....	
٢٨	٢. القافية والبحر في الأدب الإندونيسي .....	
٣٠	٣. تغير المبني والمعنى في الترجمة .....	
٣٣	٤. جودة الترجمة .....	
٣٦	زـ. منهج البحث .....	
٤٠	حـ. نظام البحث .....	
٤٤	الباب الثاني .....	
٤٤	أـ. تغير القافية في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" .....	
٤٧	١ـ. تغير القافية من المستمرة إلى المقطوعة .....	
٥٠	٢ـ. تغير القافية من المستمرة إلى العناقية .....	
٥٣	٣ـ. تغير القافية من المستمرة إلى الحرية .....	
٥٦	٤ـ. تغير القافية من العناقية إلى المستمرة .....	
٥٩	٥ـ. تغير القافية من العناقية إلى المقطوعة .....	
٦٢	٦ـ. تغير القافية من المقطوعة إلى العناقية .....	

٧. تغير القافية من المتقاطعة إلى المستمرة.....	٦٥
٨. تغير القافية من الحرية إلى المتقاطعة.....	٦٧
٩. تغير القافية من الحرية إلى المقطوعة.....	٧٠
١٠. عدم تغير القافية.....	٧٣
ب. تغير البحر في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" .....	٧٦
١. تخفيض المقطع عند التغير.....	٨٠
٢. زيادة المقطع إلى الأقل من ٥٠٪ عند التغير.....	٨٣
٣. زيادة المقطع من ٥١٪ إلى ٩٩٪ عند التغير.....	٨٥
٤. زيادة المقطع ضعفين (١٠٠٪) عند التغير.....	٨٩
٥. زيادة المقطع أكثر من ضعفين (من ١٠١٪ إلى ١٩٩٪) عند التغير.....	٩١
٦. زيادة المقطع ثلاثة أضعاف (أكثر من ١٩٩٪) عند التغير.....	٩٤
الباب الثالث .....	٩٦
أ. تغير المبني في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" .....	٩٨
١. تغير المستوى.....	٩٩
(أ) تغير المستوى من الحال .....	١٠٠
(ب) تغير المستوى من الفعل الماضي.....	١٠٢
(ج) تغير المستوى من الفعل المضارع.....	١٠٤
(د) تغير المستوى من الخبر .....	١٠٥

١٠٧.....	(ه) تغير المستوى من المفعول به
١٠٩.....	(و) تغير المستوى من المفعول المطلق
١١٠.....	٢. تغير الفئة
١١٢.....	(أ) التغير البنائي
١٣٢.....	(ب) التغير في الطبقة
١٣٦.....	(ج) التغير الوحدة
١٥٢.....	(د) التغير داخل النظام
١٥٦.....	ب. تغير المعنى في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية"
١٥٧.....	١. التغير من المعنى الخاص إلى المعنى العام
١٥٨.....	٢. التغير من المعنى العام إلى المعنى الخاص
١٦٠.....	٣. التغير بسبب التأثيرات الثقافية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

الباب الرابع .....	١٦٢
أ. تأثير تغير القافية على جودة الترجمة في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" .....	١٦٦
ب. تأثير تغير البحر على جودة الترجمة في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" .....	١٦٩
ج. تأثير تغير المبني على جودة الترجمة في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" .....	١٧٢
د. تأثير تغير المعنى على جودة الترجمة في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" .....	١٨٦
الباب الخامس .....	١٨٩
أ. الخلاصة .....	١٨٩
ب. الاقتراح .....	١٩٤
ثبت المراجع .....	١٩٥
أ. المراجع الإندونيسية .....	١٩٥
ب. المراجع العربية .....	١٩٨
ترجمة حياة الباحث .....	٢٠٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

## قائمة الجداول

٤٦ .....	الجدول عن تغير القافية .....
٨٠ .....	الجدول عن تغير البحر .....
٩٦ .....	الجدول عن تغير المبني والمعنى .....
١٠٠ .....	الجدول عن تغير المستوى .....
١١١ .....	الجدول عن تغير الفعنة .....
١٦٧ .....	الجدول عن جودة تغير القافية .....
١٧٠ .....	الجدول عن جودة تغير البحر .....
١٧٣ .....	الجدول عن جودة تغير المبني .....
١٧٤ .....	الجدول عن جودة تغير المستوى .....
١٧٦ .....	الجدول عن جودة تغير الفعنة .....
١٧٨ .....	الجدول عن جودة تغير البنائي .....
١٨٠ .....	الجدول عن جودة التغير في الطبقة .....
١٨٢ .....	الجدول عن جودة التغير الوحدة .....
١٨٤ .....	الجدول عن جودة التغير داخل النظام .....
١٨٦ .....	الجدول عن جودة تغير المعنى .....

## قائمة الملحقة

٢٠٢ .....	الملحقة الأولى عن تغير القافية .....
٢٢٥ .....	الملحقة الثانية عن تغير البحر .....
٢٩١ .....	الملحقة الثالثة عن تغير المبني والمعنى.....
٣١٥ .....	الملحقة الرابعة عن تقييم جودة الترجمة .....



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## مقدمة

### الباب الأول

أ. خلفية البحث

الترجمة من الممارسات الإنسانية القديمة قِدَم ظهور الإنسان على مسرح الحياة الدنيا. وكان أول عملية الترجمة في تاريخ الحضارة بدأت في القرن الثاني قبل الميلادي عندما ترجم ليفيوس أندرونيوكوس الأوديسة إلى اللغة اللاتينية.<sup>١</sup> تطورت الممارسات في الترجمة إلى دراسات فيها حتى ظهرت مستقلة كدراسة قائمة بذاتها. ولم تستقل إلا في أواخر القرن العشرين. ولقد تمت عملية الترجمة في العصر الحديث في كثير من قطاعات أخرى مثل التجارة والسياسة والتكنولوجيا والثقافة. ومن أكثر ظواهر الترجمة وقوعاً في وقتنا هذا هي ترجمة الأعمال الأدبية. تمت ترجمة العديد من الأعمال الأدبية من خلفيات ثقافية ولغات مختلفة إلى لغات معينة، إحداها اللغة الإندونيسية. وأصبح كثير من الروايات والمسرحيات والقصائد المختلفة التي تُرجمت إلى الإندونيسية من لغات العالم المختلفة، مثل الإنجليزية والعربية والفرنسية، دليلاً على انتشار ترجمة الأعمال الأدبية،

---

<sup>1</sup> Ilzamudin Ma'mur, "Ihwal Penerjemahan: Perspektif Historis," *Jurnal Al-Qalam* 25(2) (2008): h. 236.

مثل ترجمة شعر نزار قباني "قصيدة الحزن" إلى اللغة الإنجليزية بعنوان "an ode to

.Rachel Schine هو "sadness" ومتزجمها

من بين الأعمال الأدبية المختلفة، يعتبر الشعر من أكثر الأعمال الأدبية التي تترجم

في إندونيسيا، وإذا تحدثنا عن الشعر، فإن الدول العربية هي مصدر تأليف هذه الأشعار

الجميلة ومن ثم ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. أصبح الشعر العربي هوية وفخرًا للعرب

بسبب عظمة الشعر وجماله المتوج والمستمر منذ العصر الجاهلي حتى اليوم.<sup>٢</sup> وجود

مسابقة أمير الشعراء والعديد من الشعراء العرب وأعمالهم من حين لآخر، يكون دليلاً

على بقاء الشعر العربي وعظمته. وقد اشتهر الشعراء العرب بخبرتهم في تأليف الشعر

باستخدام أشكال متنوعة من أساليب الكلام ولغة الفريدة والجميلة لتعبير عما في

قلوبهم وعقولهم من خلال الأشعار التي يألفونها، حتى يكون بينهم من يستخدم مؤلفاتهم

# STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJACA

ومن أحد الشعراء والعلماء الذي ألف أشعاراً متنوعة مليئة بالعلم والنصيحة هو

الإمام عبد الله بن علوى الحداد، وهو من علماء بلاد حضرموت. عظمته ومعرفته

أسطورية، حتى قال الكياهي ميمون الزبير أنه مجدد الإسلام في عصره.<sup>٣</sup> وكان أشهر

مؤلفاته راتب الحداد وهو مجموعة من الأذكار الرائعة. زيادة عن ذلك، كان الإمام

الحاداد له ديوان (مجموعة شعرية) بعنوان الدر المنظوم. وكثير من المسلمين يقرؤون

قصائده في أماكن مختلفة، في حضرة موت وإندونيسيا.

ومع ذلك، فإن جمال القصيدة بالكلية والمعنى الوارد فيها لا يمكن أن يشعر به

ويفهمه إلا قليل من الناس، يعني مجموعة مستخدمي اللغة العربية. وعلى المجموعة التي لم

يستخدم اللغة العربية ولم يفهمها لا يمكن التمتع بجمال الشعر على أكمل وجه.

فلذلك ترجمة الشعر إلى لغة أخرى من إحدى الطرق لتمكين من لم يفهم العربية في فهم

الشعر الذي ألفه الشاعر العربي والاستمتاع به، رغم أن ترجمة الشعر من الناحية العملية

أصعب من ترجمة النصوص الأخرى، مثل الروايات والمسرحيات وحتى النصوص العلمية.

وهذا لأن ترجمة نصوص غير الشعر يتطلب فيها نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة

المهد فقط، وكان في ترجمة الشعر، بالإضافة إلى نقل الرسائل، يلزم أيضًا نقل البناء

بحيث تكون ترجمة الشعر متساوية في جمال المعنى والمبني مثل نصوص الشعر الأصلية.<sup>٤</sup>

<sup>٣</sup> ميمون زبير، العلماء المحدثون (رامبانغ: معهد الأنوار، لا سنة) ص ٩.

<sup>٤</sup> Vibry Andina Nurhidayah, "Penerjemahan Puisi," *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusasteraan* 9, no. 2 (2018): 133.

وقال ناير (١٩٩١) أن الشعر هو التعبير عن مشاعر الشاعر وخيالاته ولا بد في ترجمته أن يكون المترجم صادقاً في نقل مشاعر الشاعر، وهذا مما يجعل ترجمة الشعر صعبة.<sup>٥</sup>

هناك العديد من رأي الخبراء من اللغويين العالميين مثل رومان جاكوبسون وروبرت فروست التي تقول أن الشعر لا يمكن ترجمته، لأنك إذا قمت بترجمة الشعر، فستزيل معنى القصيدة وجمالها وجاذبتها. وقال أيضاً جون ويتمان أن الشعر باللغة الفرنسية لا يمكن ترجمته إلى الإنجليزية.<sup>٦</sup> ولكن ليس كل اللغويين يتفق على استحالة ترجمة الشعر، رغم أن أغلبهم يتفقون على أن ترجمة الشعر أصعب من ترجمة النصوص الأخرى. وبين ميسينور بأن الشعر هو نتيجة لمشاعر شاعر وأفكاره مكتوبة بواسطة لغة بطريقة خاصة في شكل كلمات. الشعر يكون أحد أنواع النصوص التي تتکاسلون الأشخاص عن دراسته، وخاصة عند ترجمته. هذا ليس بسبب تعقيد الشعر مع كل العناصر الشعرية الموجودة فقط، ولكن أيضاً بسبب نقص الفهم والمعلومات بين الثقافات التي تقوي هذا

---

Hossein Vahid Dastjerdi, Haadi Hakimshafaaii, and Zahra Jannesaari, “Translation of Poetry: Towards a Practical Model for Translation Analysis and Assessment of Poetic Discourse,” *Journal of Universal Language* 9, no. 1 (2008): 11.

Nur Saptaningsih, “Analisis Terjemahan Puisi-Puisi Dalam Kumpulan Puisi Rangkasbitung People Karya W. S. Rendra Yang Diterjemahkan Oleh Suzan Piper (Kajian Pergeseran Rima, Majas, Dan Diksi, Serta Pengaruhnya Terhadap Kualitas Terjemahan)” (Universitas Sebelas Maret, 2013) h. 5.

الكسل.<sup>٧</sup> يؤكد *Xie Tianzhen*، في كاهر، بأن أعمال الترجمة الأدبية لم تزل تنحرف في

ترجمتها بسبب الاختلافات اللغوية والثقافية بين اللغتين.<sup>٨</sup>

أوضح بوبوفيش في ميسينور أن سبب صعوبة ترجمة الشعر هو تعقيد الترجمة الأدبية. عندما يترجم الشعر، يجب الانتباه إلى عاملين مزدوجين: شخصان (شاعر ومتلجم)، ولغتان (لغة مصدر ولغة هدف)، وخلفيتان أدبيتان. فلذلك، يواجه المترجم مطلبين متعضلين، يعني الحفاظ على المعنى الأصلي وكذلك الحفاظ على المبني الجمالي.<sup>٩</sup>

وأضاف يذكر أن المعضلة التي يواجهها متلجمو الشعر هي كيفية ترجمة الشعر بدقة وفي ناحية أخرى يمكن أن تجعل ترجمة الشعر لها التأثير الواقعي للشعر الأصلي.<sup>١٠</sup> وأكد د.

محمد عناني بأن على متلجم الشعر على الأقل أن يضع نفسه في مرتبة الشاعر حتى يتمكن من تقديم ترجمة التي تشبه الشعر قدر الإمكان، سواء من حيث المعنى والمبني والجمال.<sup>١١</sup> ويقدم ليفير (١٩٩٢) عدداً من الأساليب لترجمة الشعر. وهي الترجمة

Elza Maisinur, "Analisis Terjemahan Puisi The Rubaiyat Of Omar Kayyam Explained: Based On The First Translation By Edward FitzGerald Ke Dalam Bahasa Indonesia," (*Universitas Sebelas Maret*, 2009) h. 21.  
K D Prihantono, "Analisis Pengkhianatan Kreatif Dalam Puisi Terjemahan 'the Wild Swans At Coole' Karya William Butler Yeats," *Jurnal Penerjemahan* 6, no. 1 (2019) h. 31.  
Maisinur, "Analisis Terjemahan Puisi....." h. 46.  
Mona Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (London: Routledge, 2001) h. ١٠.

174.

<sup>١١</sup> محمد عناني ،فن الترجمة (قاهرة: الشركة المصرية العلمية للنشر، ٢٠٠٠) ص ١٤٧.

الصوتية، والترجمة الحرفية، والترجمة الإيقاعية، والترجمة إلى نثر، والترجمة إلى شعر مقفى، والترجمة إلى شعر بدون قافية، والترجمة التفسيرية.<sup>١٢</sup> فواضح أن ترجمة الشعر من الأشياء الممكنة في إعمالها.

كانت ترجمة الشعر العربي إلى الإندونيسية قد كثرت، وإن لم تبلغ كثرة النصوص الأدبية الأخرى مثل الرواية والمسرحية. ولكن أن ترجمة هذه القصيدة قد تقبل النقد مثل نقد في مقال نشرته tирto.id بعنوان "قصائد نزار قباني وترجمتها المشكوكه."<sup>١٣</sup> وهذا يدل على أن ترجمة الشعر ما زالت صعوبة ولا بد التغلب عليها. وكان المתרגمون غالباً يغيرون المبني أو المعنى من أجل الحصول على ترجمة الصحيحة والمقبولة. بالإضافة إلى ذلك، فإن الاختلافات في مفاهيم القافية والبحر تكون مشكلة أيضاً. والمطالب المعضلة المذكورة تطالب المترجم له ذوق ومهارة في استخدام جميع الخطوات والإجراءات، مثل تغيير القافية والبحر والمعنى، باستخدام استراتيجية معينة، من أجل الحصول على جودة الترجمة.

---

Dastjerdi, Hakimshafaaei, and Jannesaari, “Translation of Poetry: Towards a Practical <sup>١٢</sup> Model for Translation Analysis and Assessment of Poetic Discourse.” h. 12” Dea Anugerah, “Puisi-Puisi Nizar Qabbani Dan Terjemahannya Yang Meragukan,” last <sup>١٣</sup> modified June 11, 2017, accessed September 20, 2021, <https://tirto.id/puisi-puisi-nizar-qabbani-dan-terjemahannya-yang-meragukan-cqkZ>.

قدم كاتفورد نظرية عن تغيير البناء في الترجمة. يقسم التغيير إلى قسمين، وهما تغير المستوى وتغير الفئة.<sup>١٤</sup> إضافة إلى ذلك، هناك نظرية أخرى عن تغير المعنى التي قدمها سيماتوفانغ، وتنقسم هذه النظرية أيضًا إلى قسمين، يعني التغيير من المعنى الخاص إلى المعنى العام أو العكس، والتغيير بسبب الوجهة النظرية الثقافية. وهاتان النظريتان تساعدان المترجم على تحصيل حسن الترجمة وجودتها. إن جودة الترجمة الآن من الأشياء التي يمكن تقييمها وقياسها. روحية محالي ومانجاتور نابابان هما شخصيتان في عالم الترجمة قاما بصياغة تقييم جودة الترجمة. يقسم نابابان جودة الترجمة إلى ثلاثة معايير، وهي الدقة والمقبولية والمقرؤنية.<sup>١٥</sup> أما محالي فقادمت بتقييم جودة الترجمة من خلال ثلاثة معايير، وهي الوضوح والإنصاف والتوكيد القياسي للترجمة.<sup>١٦</sup>

بناءً على المشاكل المذكورة، سيحلل الباحث أي التغييرات التي وقعت في ترجمة الشعر، سواء التغييرات في القافية أو البحر أو المبني والمعنى وكذلك سيحلل تأثير تلك التغييرات على جودة ترجمة الشعر. النظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية القافية والبحر في الشعر عربية وإندونيسية، ونظرية تغيير مبني في الترجمة لكاتفورد وتغير معنى في

John Cunnison Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (London: Oxford University Press, 1965) h. 75-78.  
Mangatur Nababan, Ardiana Nuraeni, and Sumardiono, “Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan,” *Kajian Linguistik dan Sastra* Vol 24, no. 1 (2012) h. 44-45.  
Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Bandung: Mizan-Kaifa, 2009) h. 119.<sup>١٤</sup><sup>١٥</sup><sup>١٦</sup>

الترجمة لسيماتوبانج. أما بالنسبة لجودة الترجمة، فسيستخدم الباحث تقييم جودة الترجمة لنابابان. ولو كان في هذا البحث نظرية أخرى، مثل العروض والقوافي، ولكن مدار هذه البحث هو دراسة الترجمة، وتلك النظرية، تعني العروض والقوافي، موجودة لتكون متمماً ومدافعاً لحصول على جودة هذا البحث ولكون هذا البحث مجمعاً بين النظريتين.

الموضوع المادي في هذا البحث هو مجموعة ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "همسات إلهية: الأفكار الصوفية للإمام الحداد في ديوان الدر المنظوم" لإدروس عبد الله الكاف. ويحتوي هذا الكتاب على مجموعة من شعر الإمام عبد الله الحداد ويأخذ من ديوانه وترجمتها وشرح معناها، ومن خلال هذه المجموعة أيضاً كشف أفكاره الصوفية. وكان مترجم الأشعار هو إدروس عبد الله الكاف وهو الآن محاضر العلوم الصوفية في جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية فاليمبانغ.

تم اختيار الموضوع المادي لعدة أسباب. أولاً، كانت الأشعار التي كتبها الإمام عبد الله الحداد لها قوة وخصائص معينة، وهي (١) وجود نطاق واسع لا يقتصر على قضايا الحب والشوق فقط. ومع ذلك، فإنها تتكلّم أيضًا عن العلوم الإسلامية والإيمان والتتصوف والدعاء والنصيحة. (٢) استخدام مفردات بسيطة الفهم وسهلتها، مع أن

المعنى واسع، مع أن وجود بعض المصطلحات الصوفية قد لم يفهمها إلا من يعرف أفكاره الصوفية. (٣) الانتقال اللطيف للموضوعات من موضوع إلى آخر. (٤) القافية المتساوية في أغلب الشعر (٥) وجود الاقتباسات من القرآن وحديث النبي صلى الله عليه وسلم.<sup>١٧</sup>

ثانياً، مترجم مجموعة الشعر هو إدروس عبد الله الكاف. وهو الآن محاضر في الصوفية في كلية أصول الدين والفكر الإسلامي في جامعة رادين فاتح الإسلامية الحكومية فاليمبانغ. كما قد بين سابقاً أن إحدى مميزات شعر الإمام عبد الله الحداد هي تعلقه بالتصوف، فأصبحت شخصية إدروس عبد الله الكاف المتقن في التصوف، بالإضافة إلى قدرته على الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، مناسبة مثالية. زيادة على ذلك، يركز هذا الكتاب على كشف أفكار الإمام الحداد الصوفية بحيث لا تتعلق الأشعار المترجمة إلا بالصوفية. هذا يجعل إدروس عبد الله الكاف شخصية مثالية كمترجم لأشعار الإمام الحداد، لأنه متقن في شيئين، وهما معرفة اللغة (العربية والإندونيسية) ومعرفة التصوف. وكان إدروس عبد الله الكاف قد أتم دراسته الجامعية في

---

Idrus Abdullah Al-Kaf, *Bisikan-Bisikan Ilahi: Pemikiran Sufistik Imam Al-Haddad Dalam Diwan Ad-Durr Al-Manzum* (Bandung: Pustaka Hidayah, 2003) h. 71-73.

جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية فاليمبانغ، ثم استمر دراسته الماجستير والدكتوراه في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية حاكمتا. وزيادة على ذلك أن عمل الترجمة الذي عمله إدروس الكاف في هذا الكتاب هو الترجمة الشعرية، فلذلك يستطيع أن يرى تغير قافية وبحره، لأن القافية والبحر من مجال الأدب، ولا يستطيع أن ينظر بعما إلا إذا كان ترجمته ترجمة شعرية.

ثالثاً، الأشعار المقتبسة والمترجمة في هذا الكتاب لها عدة أشكال، بعضها يترجم بالاهتمام على تشابه الصوت النهائي والبعض الآخر بغير اهتمامه، وأن تصبح الترجمة بيانات تمثيلية للإجابة على أسئلة حول تأثير التغييرات على جودة الترجمة. ويوجد أيضاً كثير من تغير المبني والمعنى في الترجمة الذي يقوى مناسبة كتاب "همسات إلهية" ليكون موضوعاً مادياً في هذا البحث.

وهذه نماذج التغيير في ترجمة أشعار الإمام الحداد في كتاب "همسات إلهية"  
لإدروس عبد الله الكاف:

غير عن عبد تقى ﴿ صوفي صاف محرر<sup>١٨</sup>

---

Ibid h. 125.<sup>١٨</sup>

"Kecuali hamba Allah yang bertakwa ﴿سُفِيٌّ مَسْتَقِيمٌ﴾ Sufi yang suci dan telah bebas dari segala sifat rendah"

من هذه الترجمة، هناك على الأقل ثلاث قضايا من التغيير في الترجمة. أولاً، الكلمة "عبد"، نعرف أنه من اسم نكرة ومعناه عام لكن يترجم بـ "hamba Allah" الذي له معنى خاص. فقد تغير عن معناه العام إلى الخاص. ثانياً، الكلمة "تقى" الذي بنائه اسم، يعني اسم فاعل، لكن يترجم إلى الكلمة فعلية في اللغة الهدف وهو الكلمة "bertakwa" ، فقد تغير عن بنائه اسمية إلى بنائه الفعلية. ثالثاً، الكلمة "محرر" الذي بنائه مفرد، لكن يترجم إلى البناء المركب في اللغة الهدف وهو الكلمة "telah bebas" ، فهناك تغييران، تغير عن بناء المفرد إلى المركب وكذا تغير من المعنى النحوى في أصل الكلمة "محرر" ، وهو معنى الماضي في فعل حرر، إلى الكلمة "telah" .

أما نموذج تغير القافية فعلى النحو التالي:

وَلِلَّهِ رُوحٌ حَالَطَ الْحَبُّ كُلَّهَا  
وَمَرَاجِهَا حَتَّى صَبَّتْ لِلصَّبَابَةِ  
وَحَامَرَهَا حَمْرُ الْعَرَامَ فَأَصْبَحَتْ  
يَظْلُمُ إِلَهًا مَنْ لَيْسَ يَدْرِيُ بِشَاءُهَا<sup>١٩</sup>  
وَأَمْسَتْ عَلَى حُبِّ الْحَيْبِ مُقِيمَةِ<sup>\*\*</sup>  
بِأَنَّ إِلَهًا سُكْرُ الْحُمُورِ الْأَئِمَّةِ<sup>\*\*</sup>

Ibid h. 130-131.<sup>١٩</sup>

*“Demi Allah, ruh yang telah tercampur dalam kecintaan \*\* telah meremuk-redamkan karena kerinduan yang dalam.*

*Anggurnya adalah anggur cinta \*\* telah membuatnya tergila-gila pada Sang Kekasih.*

*Mereka yang jahil pasti akan mengatakan \*\* ia mabuk karena anggur yang diharamkan.”*

ظهر تغير القافية في الترجمة على أن القافية في الشعر العربي هو حرف التاء المكسورة

في كل البيت وصار قافيته AAA. أما في ترجمته إلى اللغة الهدف فقافيته غير متساوية

يعني "lam" و "sih" و "kan" كصوته النهائية. فصار تغييره من القافية المتساوية على نظم

AAA إلى القافية غير متساوية.

بناءً على ما قد قدمنا، فتأكد مناسبة ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب

"الهامسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف كالموضوع المادي في هذا البحث،

وستكشف لاحقاً التغيرات وتأثيرها على جودة الترجمة. وبعد هذا البحث مهمًا

وضرورياً لعدة أسباب. أولاً، يعد هذا البحث ثموذجاً لجودة ترجمة الشعر من العربية إلى

الإندونيسية، نظراً لحسن الأشعار المترجمة ومعرفة المترجم على علم الترجمة وموضوع

النص المترجم. ثانياً، يمكن أن يكون هذا البحث دراسة لترجمي الشعر العربي حول

كيفية الحصول على جودة الترجمة الشعرية. ثالثاً، لم يوجد، في قراءة وبحث **الذي** أجراء الباحث في كثير من البحوث، بحث معين عن التغييرات في القافية والبحر والمبني والمعنى في ترجمة الشعر العربي وتأثيره على جودة الترجمة.

#### ب. تحديد البحث

سيبحث الباحث على تحليل ترجمة الشعر. وهذا البحث هو بحث يركز على منتجات الترجمة، ويركز أكثر على أي التغييرات التي وقعت فيها، دون أي تصحيحات وانتقادات لنتائج الترجمة الموجودة. وسيحلل أي التغييرات وقعت في ترجمة الشعر، سواء التغييرات في القافية أو البحر أو المبني والمعنى وكذلك سيحلل تأثير تلك التغييرات على جودة ترجمة الشعر. النظرية المستخدمة في هذا البحث هي نظرية القافية والبحر في الشعر عربية وإندونيسية، ونظرية تغيير مبني في الترجمة لكتافورد وتغيير معنى في الترجمة لسيماتوبانغ. أما بالنسبة لجودة الترجمة، فسيستخدم الباحث نظرية جودة الترجمة لنبابان. أما الموضوع المادي في هذا البحث فهو مجموعة ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "همسات إلهية: الأفكار الصوفية للإمام الحداد في ديوان الدر المنظوم"

لإدروس عبد الله الكاف. ويحتوي هذا الكتاب على مجموعة من شعر الإمام عبد الله

الحداد المأكولة من ديوانه وترجمتها وشرح معناها، ومن خلال هذه المجموعة أيضًا كشف أفكاره الصوفية. وكان مترجم هذه مجموع الأشعار هو إدروس عبد الله الكاف وهو الآن محاضر العلوم الصوفية في الجامعة الإسلامية الحكومية رادين فاتح فاليمبانغ.

لتسهيل المباحث في هذا البحث، ستتركز على أسئلة البحث التالية:

١. كيف تغير القافية والبحر في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف؟
  ٢. كيف تغير المبني والمعنى في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف؟
  ٣. كيف تأثير تغير القافية والبحر والمبني والمعنى على جودة الترجمة في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف؟
- ج. أغراض البحث
- بناء على تحديد البحث، فغرض هذا البحث كما في التالي:
١. لكشف تغير القافية والبحر في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف.

٢. لكشف تغير المبني والمعنى في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف.

٣. لكشف تأثير تغير القافية والبحر والمبني والمعنى على جودة الترجمة في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف.

#### د. فوائد البحث

##### ١. الفوائد النظرية

يرجى حاصل هذا البحث له مساهم إيجابي في علم الترجمة العربية وآدابها

خاصة لطلاب قسم اللغة العربية وآدابها، والأكاديميين والمحاضرين في قسم اللغة العربية وآدابها، وطلاب ومعلمي اللغة العربية وآدابها خارج الجامعية عامة.

##### ٢. الفوائد العملية

يمكن أن توفر نتيجة هذا البحث نظرة عامة للباحثين الآخرين المهتمين

بدراسة الترجمة، وخاصة ترجمة الشعر، ويريد أن يجري المزيد من البحث المتعمق.

## هـ. الدراسة السابقة

تم إجراء العديد من البحوث حول الموضوع المادي، يعني أشعار الإمام عبد الله الحداد، وتغيرات الترجمة وجودة الترجمة. وفي هذا الباب ستدكر عدة بحوث سابقة كأساس لهذا البحث. يركز الدراسة السابقة على الموضوع المادي، وهو أشعار الإمام عبد الله الحداد، وكذا على الموضوع الرسمي وهو التغيرات في الترجمة وكذلك جودة الترجمة. أما البحث الذي يركز على الموضوع المادي فيعني أشعار الإمام عبد الله الحداد، فهناك بعض المجالات الدراسية التي تبحث عن تلك الأشعار. أولاً، مجل علم العروض والقوافي، وهو بحث أجراه أم كلثوم وولدان توفيق (٢٠٢٠). نشر هذا البحث في مجلة حجائي (مجلة اللغة العربية وأدابها) المجلد ٣(١). هذا البحث بعنوان "البحر، القافية، ورسالة قاصدة حرف الباء في ديوان الإمام الحداد".<sup>٢٠</sup> وبحث أجرته صفيحة ليل الهدى (٢٠١٦) نشر هذا البحث في جامعة سونان أمبيل، سورابايا، بعنوان "عناصر القافية في ديوان الإمام عبد الله الحداد". وكذا بحث أجرته سiti فاطمة (٢٠٢٠) نشر هذا البحث في جامعة سلطان مولانا حسن الدين، بانتين، بعنوان "قصيدة يا رسول الله يا أهل الوفاء في ديوان إمام عبد الله بن علوى بن محمد الحداد (دراسة عروضية وقوافي)".

---

Kulsum Ummu and Wildan Taufiq, "Bahr, Qafiyah Dan Amanat Qasidah Huruf Ba Dalam " Diwan Imam Al-Haddad," *Jurnal Hijai* 3(1) (2020) h. 66.

ثانيا، مجل علم البلاغة، وهو بحث أجراه أحمد الفارسي (٢٠٢٠) نشر هذا البحث في جامعة مولانا مالك إبراهيم، مالانج، بعنوان "الجنس والسجع في القصيدة" يا رب يا عالم الحال" للإمام عبد الله بن علوى الحداد في ديوان الإمام الحداد: دراسة تحليلية بلاغية"، وبحث أجراه مهفنس (٢٠٢٠) نشر هذا البحث في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بعنوان "أسلوب الإنسانية في قصيدة قد كفاني" للإمام عبد الله بن علوى الحداد: دراسة تحليلية بلاغية"، وبحث أجراه كمال مختار (٢٠٢٠) نشر هذا البحث في جامعة سونان كاليجاكا، جوكجاكارتا، بعنوان "السجع في ديوان الحداد كتاب الدر المنظوم لذوي العقول والفهم: دراسة تحليلية بلاغية في علم البديع"، وبحث أجرته سلفيا (٢٠١٨) نشر هذا البحث في جامعة أنتا ساري، بانجارت ماسين، بعنوان "الجنس في القصيدة العينية للحبيب عبد الله الحداد العلوى: دراسة تحليلية بلاغية".

ثالثا، مجل علم التصوف، وهو بحث أجراه إدروس الكاف (٢٠١٩) نشر هذا البحث في مجلة تمدن (مجلة الثقافة والأدب الإسلامي) مجلد (١٩)، وعنوان هذا البحث هو "الأدب والتصوف: دراسة عن ديوان الدر المنظوم لذوي العقول والفهم للإمام عبد الله الحداد"

أما الدراسة السابقة المركزة عن الموضوع الرسمي فيعني تغيرات الترجمة وجودتها فبحثان، وهما: (١) إيلزا ميسينور (٢٠٠٩) الذي تم إجراء بحث في جامعة سيبيلاس مارس سوركوتا بعنوان "تحليل الترجمة الشعرية لرباعيات عمر الخيام: بناء على الترجمة الأولى التي قام بها إدوارد فيتزجيرالد إلى رباعيات عمر الخيام الإندونيسية. الشعر والتفسير (دراسة التغيرات في القافية والبحر والمجاز. وتأثيرها على جودة الترجمة)". يوضح هذا البحث أنه يوجد في الترجمة تغير صوتي بتغيير القافية وتغيير البحر. ومن ٧٥ معطيات في شكل أبيات رباعياً، هناك ٦٢ بيانات متغيرة ١٣ بيانات غير متغيرة في تغيير القافية. أما بالنسبة لتغيير البحر، فإن جميع البيانات تتغير. وهناك أيضًا ٥ تغير المجاز من ١٣ مجاز، وكان تغييره من المجاز المعين إلى غير مجازية. والنتيجة النهائية لتقدير الجودة هي أن ترجمة شعر رباعيات تعتبر جيدة. ولكن بالنظر إلى التغيير في القافية والبح، لم يتم تصنيف الشعر المترجم على أنه شعر رباعيات، بل شعر حر.<sup>٢١</sup>

(٢) نور سابتانا نينغ سيه (٢٠١٣) كتبت بحثاً في جامعة سيبيلاس مارس بعنوان "تحليل ترجمة الشعر في مجموعة شعر مجتمع رانغكاسييتونغ بقلم الشاعر رينдра والمترجمة سوزان بيير (دراسة تغير القافية والمجاز والأسلوب، وتأثيرها على جودة الترجمة)" ظهر

---

Maisinur, "Analisis Terjemahan....." h. 18<sup>٢١</sup>

من هذا البحث أن معظم القوافي في ٥ قصائد لا تغير في اللغة الهدف، وبعض من البيانات تغير كاملا وبعض الآخر تغير جزئيا. وكان معظم القوافي في القصيدتين الأخيرتين تغيرت جزئياً، لكن لا يوجد تغير كامل على الإطلاق. وكذا معظم البيانات الموجودة في كل قصيدة لم تتغير. أما تغير الأسلوب فوقع في الفئات المنخفضة والمتوسطة والعالية. على الإجمال، تعتبر جودة ترجمة هذا الشعر جيدة. وكان تغير القافية لا يؤثر على شكل الشعر لأنه من شعر حر. أما تغير القافية الذي وقع على نطاق صغير، باستثناء الشعر ٤ والشعر ٦ الذي تغير جزئياً بنسبة ٦٧٪، وتغير المجاز على نطاق صغير، وتغير الأسلوب في الفئة المنخفض على نطاق واسع يؤثر على جودة الترجمة الجيدة.<sup>٢٢</sup>

ومن الدراسة السابقة، يرى الباحث على أهمية تحليل ترجمة شعر الإمام الحداد، لأن البحث عن تلك الأشعار من ناحية أخرى قد كثُر ولم يجد الباحث على أي بحث يركز على تغير القافية والبحر والمعنى والمعنى وجودة ترجمة الشعر، خصوصاً أشعار الإمام الحداد، لذلك يحاول هذا البحث في إجراء ذلك.

---

Saptaningsih, "Analisis Terjemahan....." h. xix-xx.<sup>٢٢</sup>

## و. الإطار النظري

سيجري الباحث تحليل التغيرات وقعت في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف باستخدام نظرية تغيير المبني لكتافورد وتغيير المعنى لسيماتوفانغ مع كشف وتحليل تغيير القافية والبحر قبله باستخدام نظرية القافية والبحر في الأدب العربي والإندونيسي. وبعده سيحلل الباحث تأثير تلك التغيرات على جودة ترجمة الشعر باستخدام نظرية الترجمة لنابابان. ففي هذا البحث يستخدم الباحث على الأقل خمسة النظريات المجموعة إلى أربعة: (١) نظرية القافية والبحر (العروض) في الأدب العربي، (٢) ونظرية القافية والبحر في الأدب الإندونيسي، (٣) ونظرية تغيير المبني لكتافورد ونظرية تغيير المعنى لسيماتوفانغ، (٤) ونظرية جودة الترجمة لنابابان.

١. القافية والبحر (العروض) في الأدب العربي  
علم العروض هو علم عن مباحثة شروط الأوزان في الشعر، أو يمكن أن نقول أن العروض مقياس للشعر، مثل علم النحو كمقياس للكلام، مؤلف هذا العلم هو خليل بن أحمد الفراهيدي في القرن الثاني الهجري وقد تطور هذا العلم حتى الآن.<sup>٢٣</sup> وتم بناء

<sup>٢٣</sup> عبد العزيز عتيق، علم العروض والقافية (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٧) ص. ٧

العروض وتطورها في اللغة العربية وأدابها على أساس أن الشعر يحتاج إلى نمط مناسب.

فكمًا أن الموسيقى والأغاني تحتاج أيضًا إلى أنماط في كلماتها لتكون مزعجة بشكل

جميل، فإن الشعر يحتاجها أيضًا، وهذا النمط في الشعر العربي يسمى بـ "تفعيلة".<sup>٢٤</sup>

بالإضافة إلى التفعيلة، يُعرف أيضًا مصطلح "وزن" في الشعر العربي وهو عبارة عن

مجموعة من خيوط النغمات المتناغمة للجمل المكونة من وحدات صوتية معينة تشمل

الحركات والسكون التي تألف التفعيلة وبحر الشعر.<sup>٢٥</sup> يرتبط مصطلح وزن في علم

العروض ارتباطاً وثيقاً ببيت الشعر. أما بيت الشعر فعبارة عن جملة كاملة تتكون من

عدة أجزاء وتنتهي بالقافية. ينقسم بيت الشعر إلى أربعة أنواع، وهي (١) المفرد،

ويتكون من بيت واحد، (٢) النطفة، ويتكون من بيتين، (٣) القطعة، ويتكون من

ثلاثة إلى ستة أبيات، و (٤) القصيدة، وتكون من سبعة أبيات فأكثر.<sup>٢٦</sup>

يتكون كل بيت الشعر من عدة أجزاء. الأول، الصدر، وهو النصف الأول من

البيت. الثاني، العجز، وهو النصف الثاني من البيت. الثالث، الشطر، وهو مصطلح

يشير إلى نصف بيت، إما الأول أو الثاني. الرابع، الضرب، وهو آخر التفعيلة من

<sup>٢٤</sup> عبد الله درويش، دراسة في العوض والقافية (مكة: مكتبة الطالب الجامعي، ١٩٨٧) ص ١٧.

Mujadilah Nur, “Syair-Syair Wasf Dalam Syair Imru’ Al-Qais Tinjauan Ilm’ Arudh,” *Nady Al-Adab* 16, no. 1 (2019) h. 27.  
<sup>٢٥</sup> Ibid. h. 28.<sup>٢٦</sup>

العجز. الخامس، الحشو، هو التفعيلة غير العروض والضرب. بالإضافة إلى الأجزاء المذكورة، فإن البيت له عدة أنواع، وهي بيت التام الذي كمل جزء بيته، بيت المجزوء الذي حذف اثنين من تفعيلته، بيت المشطور الذي حذف نصف الشطر فيبقى شطر واحد، بيت المنهوك الذي حذف الثلثين منه، بحيث يبقى الثالث فقط، بيت المشط الذي تختلف بين رواة الضرب والعروض، والأخير بيت المصرع الذي له تغير في عروضهم بسبب اتباع الضرب.<sup>٢٧</sup>

والمكون الأساسي في تكوين البيت هو البحر. وقد ألف خليل لأول مرة بمجموع ١٥ نوعاً، وأتم طالبه لاحقاً، ألا وهي الأخفاسي، إلى ١٦ بحراً.<sup>٢٨</sup> أما بيان ستة عشر بحراً فهو على النحو التالي.<sup>٢٩</sup>

أ. بحر متقارب، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بثمانى تفعيلات فهو "فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ \*\*\* فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ". وكذا البيت المجزوء بست تفعيلات فهو "فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ \*\*\* فَعُولْنَ فَعُولْنَ فَعُولْنَ".

<sup>٢٧</sup> أحمد فتاح، كشف الخافي في العروض والقوافي (جوکجاکرتا: Idea Press، ٢٠١٦) ص: ٧.

<sup>٢٨</sup> درويش، دراسة في العروض والقوافية. ص ٢٣.

<sup>٢٩</sup> فتاح، كشف الخافي في العروض والقوافي. ص ٤٣-٤٢.

ب. بحر متدارك، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بثمانى تفعيلات فهو "فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ \*\* فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ". وكذا البيت المجزوء بست تفعيلات فهو "فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلُنْ".

ج. بحر وافر، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بشت تفعيلات فهو "مُفَاعَلَثُنْ مُفَاعَلَثُنْ مُفَاعَلَثُنْ \*\* مُفَاعَلَثُنْ مُفَاعَلَثُنْ مُفَاعَلَثُنْ". وكذا البيت المجزوء بأربع تفعيلات فهو "مُفَاعَلَثُنْ مُفَاعَلَثُنْ مُفَاعَلَثُنْ \*\* مُفَاعَلَثُنْ مُفَاعَلَثُنْ".

د. بحر كامل، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بست تفعيلات فهو "مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ \*\* مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ". وكذا البيت المجزوء بأربع تفعيلات فهو "مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ \*\* مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ".

ه. بحر هزج، وله نوع واحد من البيت، يعني البيت التام بأربع تفعيلات فهو "مَفَاعِيْلُنْ مَفَاعِيْلُنْ \*\* مَفَاعِيْلُنْ مَفَاعِيْلُنْ".

و. بحر رجز، وله أربعة أنواع من البيت، يعني البيت التام بست تفعيلات فهو "مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ \*\* مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ". والبيت المجزوء بأربعة تفعيلات فهو "مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ \*\* مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ".

وكذا البيت المشطور بثلاث تفعيلات فهو "مُسْتَفْعِلْنَ مُسْتَفْعِلْنَ مُسْتَفْعِلْنَ".

والأخير البيت المنهوك بتفعيلتين فهو "مُسْتَفْعِلْنَ مُسْتَفْعِلْنَ".

ز. بحر رمل، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بست تفعيلات فهو "فَاعِلَّاتْ فَاعِلَّاتْ فَاعِلَّاتْ فَاعِلَّاتْ".

فَاعِلَّاتْ فَاعِلَّاتْ \*\* فَاعِلَّاتْ فَاعِلَّاتْ فَاعِلَّاتْ". وكذا البيت المجزوء بأربع

تفعيلات فهو "فَاعِلَّاتْ فَاعِلَّاتْ \*\* فَاعِلَّاتْ فَاعِلَّاتْ".

ح. بحر سريع، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بست تفعيلات فهو

"مُسْتَفْعِلْنَ مَفْعُولَاتْ مُسْتَفْعِلْنَ مُسْتَفْعِلْنَ مَفْعُولَاتْ \*\* مُسْتَفْعِلْنَ". وكذا البيت

المشطور بثلاث تفعيلات فهو "مُسْتَفْعِلْنَ مُسْتَفْعِلْنَ مُسْتَفْعِلْنَ مَفْعُولَاتْ".

ط. بحر خفيف، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بست تفعيلات فهو

"فَاعِلَّاتْ مُسْتَفْعِلْنَ لُنْ فَاعِلَّاتْ \*\* فَاعِلَّاتْ مُسْتَفْعِلْنَ لُنْ فَاعِلَّاتْ". وكذا البيت

المجزوء بأربع تفعيلات فهو "فَاعِلَّاتْ مُسْتَفْعِلْنَ لُنْ \*\* فَاعِلَّاتْ مُسْتَفْعِلْنَ لُنْ".

ي. بحر مضارع، وله نوع واحد من البيت، يعني البيت المجزوء بأربع تفعيلات فهو

"مَقَاعِيْلُنْ فَاعْ لَأْتُنْ \*\* مَقَاعِيْلُنْ فَاعْ لَأْتُنْ".

ك. بحر مقتضب، وله نوع واحد من البيت، يعني البيت المجزوء بأربع تفعيلات فهو

"مَفْعُولَاتْ مُسْتَفْعِلْنَ \*\* مَفْعُولَاتْ مُسْتَفْعِلْنَ".

ل. بحر مجتث، وله نوع واحد من البيت، يعني البيت المجزوء بأربع تفعيلات فهو

"مُسْتَفِعٌ لِّنْ فَاعِلٌ لَاْتُنْ" \*\* مُسْتَفِعٌ لِّنْ فَاعِلٌ لَاْتُنْ".

م. بحر طويل، وله نوع واحد من البيت، يعني البيت التام بثمانين تفعيلات فهو

"فَعُولُنْ مَفَاعِيْلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيْلُنْ" \*\* فَعُولُنْ مَفَاعِيْلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيْلُنْ".

ن. بحر مدید، وله نوع واحد من البيت، يعني البيت المجزوء بست تفعيلات فهو

"فَاعِلَّاْتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَّاْتُنْ" \*\*\* فَاعِلَّاْتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَّاْتُنْ".

س. بحر بسيط، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بثمانين تفعيلات فهو

"مُسْتَفِعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفِعِلُنْ فَاعِلُنْ" \*\* مُسْتَفِعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفِعِلُنْ فَاعِلُنْ".

وكذا البيت المجزوء بست تفعيلات فهو "مُسْتَفِعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفِعِلُنْ" \*\*

"مُسْتَفِعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفِعِلُنْ".

ع. بحر منسرح، وله نوعين من البيت، يعني البيت التام بست تفعيلات فهو

"مُسْتَفِعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفِعِلُنْ" \*\* مُسْتَفِعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفِعِلُنْ". وكذا البيت

المنهوك بتفعيلتين فهو "مُسْتَفِعِلُنْ مَفْعُولَاتُ".

فلكل من البحر يستطيع أن يدخل في نوع من العلل أو الزحافات أو كلاهما.

وهناك أيضاً أبيات الشعر التي لها تفعيلة من تفعيلات البحور المشهورة ولكن لا تقيد

بأي بحر معين ويسمى مجموعة هذا البيت بالشعر العامي أو الحري، يعني يستخدم

التفعيلة الموجودة ونظام القافية لكن لم يتقييد بنظام بحر معين.<sup>٣٠</sup> وفي بعض البلدان هناك

نوع شعر خاص، ومنه الشعر الحمياني في اليمن. وبين نعمان بجال أن الشعر الحمياني

هو شعر عربي متميز بتعدد أشكاله وتراكيبه الموصوفة بالمبينات والموشحات ويعذب فيه

اللحن لكنه ليس شرطاً فيه يتعامل بالفصيح وفق أشكاله لكنه لا يلتزم بحور الخليل.<sup>٣١</sup>

أما القافية فهي قطعة من الأصوات والحرف التي تقع في نهاية بيت الشعر. تم

العثور على هذه الأصوات والحرف في نهاية كل بيت بحيث يشكلون الصوت المتشابه

أو النمط المتشابه في نهاية كل من البيت. فإذا كان الشعر في البيت الأول ينتهي بحرف

الرابع الساكن، مثل الكلمة قمر، فيجب أن تنتهي الأبيات التالية بكلمة تنتهي بالرابع

الساكن أيضاً، مثل الكلمة سمر، لحصول على القافية المتشابهة في الشعر.<sup>٣٢</sup> وبمعنى آخر،

Mochamad Sulthoni Faizin and Ayu' Atisah, "Analisa Ilmu Arudh Dan Qawafi Dalam Syair"<sup>٣٠</sup>

Al-l'tirof Karya Abu Nawas," Diwan : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab 6, no. 1 (2020) h. 48.

<sup>٣١</sup> عبد الجبار نعمان باجل، "حيث موطن الشعر الحمياني وهاهي الإثباتات"، الثورة (دمشق، ٢٠٠٤) ص ١٢ .

<sup>٣٢</sup> درويش، دراسة في العوض والقافية ص. ٩٣

القافية هي الحروف الموجودة في نهاية البيت، وت تكون من الحرف الساكن في نهاية البيت وكذا الحرف المتحرك قبل الحرف الساكن.<sup>٣٣</sup>

ولحروف القافية لها ست أسماء. الأول، الراوي، وهو الحروف المستخدمة لتسمية القصيدة، وجميع الحروف هو حرف الراوي إلا حروف المد (الألف، واللواء، والياء) والحراف هاء (ه / ة). وينقسم الراوي إلى قسمين، وهما الراوي المطلق (يتكون من الحروف المتحركة) والراوي المقيد (يتكون من الحروف الساكنة). الثاني، الوصل، وهو حرف المد الظاهر بإشباع حركة الراوي أو حرف الهاء الذي له الراوي. الثالث، الخروج، وهو حرف المد الظاهر بسبب إشباع الهاء الوصال. الرابع، ردفع، وهو حرف المد الذي يقع قبل الراوي دون أي فاصل. الخامس، التأسيس، وهو الحرف الأول الممنوع بحرف واحد من الراوي. السادس، داخل، هو الحرف المتحرك الذي يقع بين التأسيس والراوي.<sup>٣٤</sup> وهناك أيضاً عدة أنواع من القافية، وهي: (١) متوكس، فهو كل قافية التي في بين الحرفين الساكنين أربعة أحرف، (٢) متراكب، فهو كل قافية ممنوعة بحدين في بين الحرفين الساكنين ثلاثة أحرف، (٣) متدارك، فهو كل قافية ممنوعة بحدين في بين الحرفين

<sup>٣٣</sup> فتاح، كشف الخافي في العروض والقوافي ص ٤٧.

<sup>٣٤</sup> محمد ابن حسن، المرشد الوافي في العروض والقوافي (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤) ص ١٥٧-١٦٠.

الساكين، (٤) متواتر، فهو كل قافية ممنوعة بحرف واحد في بين الحرفين الساكين،

(٥) متردف، فهو كل قافية غير ممنوعة في بين الحرفين الساكين.<sup>٣٥</sup>

## ٢. القافية والبحر في الأدب الإندونيسي

كان في الشعر الإندونيسي، يعرف مصطلحان مهمان كالبنية التي تبني بها الشعر،

وهما القافية (*rima*) والبحر (*matra*). وقد ينبني الشعر منهما أو من أحدهما فقط.

ويوجد القافية والبحر أيضاً في الشعر العربي كما قد بينا. تظهر هذه القوافي والبحور

وتبني أساس الشعر الإندونيسي غالباً، سواء كان شعراً في شكل التعويذات أو القصائد

أو الشعر الحديث. أما تعريف القافية فهي تكرار الأصوات في كل من نهاية الشعر أو

وسطه أو بدايته لتشكيل الموسيقى أو التناغم. ويصبح الشعر أكثر إيقاعاً عند قراءتها

بسبب تكرار الأصوات، وعند تنظيم تكرار الأصوات، يجب على المرء أيضاً الانتباه إلى

رموز الصوتية التي يمكن أن تدعم المشاعر في الشعر والنظر فيها.<sup>٣٦</sup>

ت تكون القافية إلى عدة أنواع وأشكال، فأنواع القافية كما يلي. أولاً، يعتمد نوع

القافية على موقع معادلة الصوت في البيت أو البيت التالي (١) القافية المسطحة، وهي

<sup>٣٥</sup> فتاح ،كشف الخافي في العروض والقوافي ص ٤٨.

Herman J Waluyo, *Teori Dan Apresiasi Puisi* (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1995) h. 90.<sup>٣٦</sup>

المعادلة الصوتية للكلمات التي توضع بشكل مسطح. (٢) القافية المستقيمة، وهي

تعادل الكلمات الصوتية أو المقاطع بأبيات مختلفة.<sup>٣٧</sup> ثانِيًا، يعتمد نوع القافية على

موقع الكلمة في الجملة (١) القافية الأولية، وهي تعادل الكلمات الموجودة في بداية

الجملة. (٢) القافية الوسطى، وهي تعادل الكلمات الموجودة في وسط الجملة. (٣)

القافية النهائية، وهي تعادل الكلمات الموجودة في نهاية الجملة. ثالثًا، يعتمد نوع

القافية على معادلة الصوت في نهاية البيت. (٤) القافية المستمرة، وهي تشابه صوت

الكلمات أو المقاطع في نهاية كل بيت. (٥) القافية المزدوجة، وهي صوت الكلمات أو

المقاطع الذي يقترن مع بعضها البعض. (٦) القافية المتقطعة، وهي تشابه صوت

الكلمات أو المقاطع الذي يتم وضعها بالمتقطعة. (٧) القافية العناقية، وهي تشابه

صوت الكلمات أو المقاطع الذي يعائق بعضها البعض. (٨) القافية المقطوعة، وهي

تشابه صوت الكلمات أو المقاطع الفظي المقطوع. (٩) القافية الحرية، وهي الكلمات

أو المقاطع الصوتية التي تتم وضعها بحرية.<sup>٣٨</sup>

Supratman Abdul Rani, *Roman Sastra Indonesia* (Bandung: Pustaka Setia, 1999) h. 17-18.<sup>٣٧</sup>  
Retno Hendrastuti, "Pergeseran Rima Dalam Puisi Terjemahan Taufiq Ismail," *Jurnal Kanda*<sup>٣٨</sup>

13, no. 1 (2017) h. 3-4.

أما البحر فهو في الواقع جزء من وزن الشعر. أما الوزن فهو عبارة عن أصوات متكررة وتغييرات منتظمة وتنوعات في الصوت تؤدي إلى حركة حية. يمكن أن نقول بشكل عام على أن الوزن تبادل منتظم متتالي. ينقسم القافية أيضاً في الأدب الإندونيسي إلى نوعين، هما البحر والوزن. البحر هو وزن ثابت، يعني أن التغيير ثابت وفقاً لنمط معين. هذا بسبب العدد الثابت للأبيات والضغط المستمر بحيث تكون مستويات الصوت المتزايدة والمتناقصة ثابتة دائماً.<sup>٣٩</sup> يتكون البحر إلى عدة أنواع في الشعر، وهي *dactylus*، *anapest*، *jamber*، *tracheus*، وما أشبه ذلك، وهذه الأنواع تقسم باعتبار ضغط النغمة في القراءة. رغم أن في الشعر الإندونيسي لم توجد تلك الأنواع لأن التركيز لا يفرق بين المعنى ولا يوجد توحيد في اللغة الإندونيسية. بحيث يكون التركيز الذي يمكن رؤيته في بحور الشعر الإندونيسي هو عدد الأبيات الموجودة في كل بيت من الشعر.<sup>٤٠</sup>

٣. تغير المبنى والمعنى في الترجمة  
يُطالب المترجم معادلة جميع اختلافات النظام والخصائص بين اللغة المصدر واللغة المهدف في عملية الترجمة. وإحدى المعادلات التي تمكن تطبيقها هو تغير الترجمة، سواءً

---

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi* (Yogyakarta: UGM Press, 2012) h. 40.<sup>٣٩</sup>  
Waluyo, *Teori Dan Apresiasi Puisi*, h. 94.<sup>٤٠</sup>

في تغير المبني أو تغير المعنى. أوضح كاتفورد، بصفته مؤلف التغير في الترجمة، أن نقطة البداية للتغير في الترجمة هي طلب التنااسب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>٤١</sup>

يوضح نيدا وتابير، في سباتانيغ، أن التنااسب الذي يسبب التغير هو تنااسب المبني

والمعنى.<sup>٤٢</sup>

تقسم كاتفورد تغيرات المبني إلى نوعين، وهما تغير المستوى وتغير الفئة. أما تغير المستوى فهو تغير في المستوى اللغوي فيما يتعلق بقضايا المفردات والقواعد والصوت.<sup>٤٣</sup>

وتغير الفئة يقسمه كاتفورد إلى أربعة أقسام، التغير البنائي، والتغير في الطبقة، والتغير الوحدة، والتغير داخل النظام. أما التغير البنائي فهو تغير يحدث على مستويات مختلفة، سواء كانت الكلمة أو تركيباً أو جملة، ولكنها لا تزال على نفس المستوى.

والتغير في الطبقة هو تغير يحدث عندما يوجد اختلافات بين فئات الكلمات في اللغة المصدر واللغة الهدف. أما تغير الوحدة فهو تغير يحدث في مستويات مختلفة وعلى مستويات مختلفة أيضاً. التغير داخل النظام هو التغير الذي ينطوي على النظام الداخلي لبناء اللغة في الترجمة، مثل تكوين كلمات المفرد والجمع.<sup>٤٤</sup>

Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, h. 76.<sup>٤١</sup>

Saptaningsih, "Analisis Terjemahan....." h. 45.<sup>٤٢</sup>

Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, h. 73.<sup>٤٣</sup>

Ibid. h. 77-79.<sup>٤٤</sup>

ألف سيماتوفانغ التغيرات في المعنى. أوضح سيماتوفانغ بأن التغير في المعنى يحدث بسبب اختلاف وجهات النظر والثقافات للمتحدثين بلغات مختلفة. وينقسم تغيير المعنى عند سيماتوفانغ إلى نوعين. أولاً، التغير من المعنى الخاص إلى المعنى العام. ثانياً، التغير من المعنى العام إلى المعنى الخاص. ثالثاً، التغير بسبب الاختلافات في وجهات النظر الثقافية.<sup>٤٥</sup>

ومثال التغير من معنى الخاص إلى معنى العام أو العكس هو ترجمة الكلمة "سرى" التي ترجم بـ "berjalan"، مع أن الكلمة معنى المشي الذي يفعل في الليل، لذلك هناك تغيير من المعنى الخاص إلى المعنى العام. أما المثال على التغير بسبب وجهة النظر الثقافية هو التعبير "deep into space" في اللغة الإنجليزية. يربط الغربيون الفضاء بالعمق، بينما يربط الإندونيسيون الفضاء بالارتفاع، لذلك يترجم التعبير إلى "terbang tinggi ke".<sup>٤٦</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

---

Dewi Indah Cahyani, "Pergeseran Penerjemahan Istilah Budaya Dalam Novel Telegram" Karya Putu Wijaya," *Jurnal Japanology* 6, no. 1 (2017) h. 3.

Ahmad, "Pergeseran Bentuk Dan Semantik Penerjemahan Lisan Ceramah Al-Habib Alwi Bin Abdullah Al-Idrus Dalam Acara Haul Al-Habib Ali Bin Muhammad Al-Habsyi" (Universitas Sebelas Maret, 2019) h.26.

#### ٤. جودة الترجمة

بين نبابان أن الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تشمل فيها ثلاثة أشياء، وهي الدقة والقبولية والمقرؤية. أما دقة الترجمة فهي تقييم يقيس ويقيم نتائج الترجمة، هل كانت نصوص اللغة المصدر واللغة الهدف متناسبة أم لا. ويشير التناوب هنا إلى تناسب المحتوى والرسائل بين الاثنين.<sup>٤٧</sup> وقبولية الترجمة هي تقييم يقيس نتائج الترجمة، هل كانت الترجمة قد امثلت للقواعد والمعايير والثقافة المعهود بها في اللغة الهدف أم لا، سواء على المستوى الجزئي أو الكلمي. ويكون قبولية الترجمة مهمًا جداً لأنه إذا تم اعتبار نتيجة الترجمة دقيقة، ولكن على عكس الثقافة والمعايير والقواعد في اللغة الهدف، فمن المحمول أن ترفض نتيجة الترجمة من قبل القراء في اللغة الهدف.<sup>٤٨</sup>

أما مقرؤية الترجمة فهي تقييم ناشئ نظراً لأن لا يمكن فصل أنشطة الترجمة عن أنشطة القراءة، لذلك يظهر هذا المصطلح. ولا تقتصر مقرؤية الترجمة على تقييم ما إذا كان يمكن قراءة الترجمة باللغة الهدف وحدها، ولكن أيضاً مقرؤيتها في اللغة المصدر، رغم أن نبابان قد وضح أيضًا بأن هذا التقييم الأخير لا يزال بحاجة إلى تحسين في

---

Nababan, Nuraeni, and Sumardiono, "Pengembangan Model .....," h. 44. <sup>٤٧</sup>

Ibid h. 44-45. <sup>٤٨</sup>

وظيفته لقياس مستوى جودة الترجمة.<sup>٤٩</sup> بدأ نابابان بنفسه التقييم من خلال توفير معايير ودرجات لتصنيف وتقييم نتيجة الترجمة، وقد تم إجراء التقييم من قبل قراء خبراء وقراء مستهدفين. فيما يلي جدول أدوات لتقييم مستوى الدقة والقبولية والمقرؤية.<sup>٥٠</sup>

### أدوات لتقييم مستوى دقة الترجمة

الدرجة	التعريف	الخلاصة
٣	يتم نقل معاني الكلمات والعبارات والجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة؛ ولا يوجد أي تحريف للمعنى على الإطلاق.	دقة جيدة
٢	يتم نقل معظم معاني الكلمات والعبارات والجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة. ومع ذلك، لا تزال هناك تحريفات في المعنى أو ترجمات مزدوجة المعنى أو معاني تؤدي كمال المعنى التي تم حذفها.	دقة ناقصة
١	يتم نقل معاني كلمات والعبارات والجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بغير دقيق أو حذفها.	عدم دقة

### أدوات لتقييم مستوى قبولية الترجمة

الدرجة	التعريف	الخلاصة
٣	الترجمة تشعر طبيعية والمصطلحات المستخدمة شائعة	قبولية

Ibid. h 45.<sup>٤٩</sup>

Ibid. h. 50-52.<sup>٥٠</sup>

	الاستخدام ومؤلفة للقارئ؛ التركيب والعبارات والجمل المستخدمة متوافقة مع قواعد اللغة الإندونيسية	جيدة
٢	بشكل عام، تشعر الترجمة طبيعية؛ ولكن هناك مشكلة بسيطة في استخدام المصطلحات أو وجود بعض الأخطاء النحوية.	قابلية ناقصة
١	الترجمة ليست طبيعية أو تشعر كأنها عمل ترجمة؛ المصطلحات المستخدمة غير مؤلفة وغير مؤلفة للقارئ؛ التركيب والعبارات والجمل المستخدمة لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية	عدم قابلية

### أدوات لتقدير مستوى مقرؤئية الترجمة

الدرجة	التعريف	الخلاصة
٣	يمكن للقارئ أن يفهم الكلمات أو المصطلحات أو العبارات أو الجمل أو النصوص المترجمة بسهولة.	مقرؤئية جيدة
٢	بشكل عام، يمكن للقارئ أن يفهم الترجمة؛ ولكن هناك بعض المقااطع التي يجب قراءتها أكثر من مرة لفهم الترجمة.	مقرؤئية ناقصة
١	يفهم القارئ الكلمات أو المصطلحات أو العبارات أو الجمل أو النصوص المترجمة بالصعوبة.	عدم مقرؤئية

### ترجيح جوانب الجودة المقدمة

رقم	جوانب الجودة المقدمة	الزنـة
١	دقة الترجمة	٣
٢	قابلية الترجمة	٢
٣	مقرؤئية الترجمة	١

## ز. منهج البحث

لإجراء بحث كما في البيان السابق، يستخدم الباحث منهج البحث الوصفي النوعي. أما المنهج الوصفي فهو طريق يقدم نظرة عامة على مواقف وأحداث وظواهر معينة مع شرح علاقة اختبار فرضية عمل نبوءة وحصول على معنى من مشكلة تعيين حلها.<sup>١</sup> بينما بودجان وتايلور، كما اقتبس مولونج في كتابه، أن البحث النوعي هو إجراء بحث ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطقية من شيء مرصدود.<sup>٢</sup> سيحلل الباحث أولاً على أي التغيرات وقعت في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف باستخدام نظرية تغيير المبني لكاتفورد وتغيير المعنى لسيماتوفانغ مع كشف وتحليل تغيير القافية والبحر قبله. وبعده سيحلل الباحث تأثير تلك التغيرات على جودة ترجمة الشعر باستخدام نظرية الترجمة لنابابان، وفي هذا التحليل الأخير ستوجد الأرقام والنسب المئوية، ولو كان مثل ذلك، ولكن هذا البحث ما زال على منهج نوعي وليس كمي، لأن تلك الأرقام تكون واسيلة لحاصل البحث الذي شكله نوعي ووصفي.

---

<sup>١</sup> Mohammad Nazir, *Metode Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1998) h. 64.  
<sup>٢</sup> Lexy J Moloeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2017) h.4.

البيانات المستخدمة في هذا البحث هي عبارة عن اقتباسات القطعة والقصيدة الشعرية (ثلاثة إلى سبعة الأبيات) في الفصل الرابع من كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف. وسبب اختيار القطعة (٦-٣ الأبيات) والقصيدة (٧ الأبيات فأكثر) كي تكون عملية التحليل يظهر تغير واضح في القافية في تحليل الترجمة، ومع ذلك، كانت القطعة والقصيدة قادرة على تمثيل الترجمة الإجمالية للفصل الرابع لأنهما موجودة في جميع الفصول الفرعية في الفصل الرابع، وكان مجموعة الشعر هي ٤٢ قطعة شعرية يبلغ مجموعها ١٧٨ بيتاً. أما سبب اختيار الفصل الرابع لأن هذا الباب هو مدار كتاب "الهمسات الإلهية"، يعني باب بناء الفكر الصوفي للإمام الحداد في ديوان الدر المنظوم. واحتوى هذا الفصل على أبيات تتعلق بموضوع الصوفية فقط وهذا موافق بأسباب وخلفية كتابة هذا البحث.

تكونت مصادر البيانات في هذا البحث من مصدرين، وهما المصدر الأساسي والمصادر الفرعية. أما المصدر الأساسي فهو كتاب "الهمسات إلهية" لإدروس عبد الله الكاف، نشرته بوستاكا هداية، باندونغ، عام ٢٠٠٣ . والمصدر الفرعي في هذا الدرس هو بيانات من تقييم المحبين لجودة ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد ويكون التقييم على

قيمة الدقة والقبولية والمقرؤية المرتبطة بالتغييرات القوافي والبحور والمباني والمعاني في ترجمة

أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف.

كانت طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة الاستماع

والتدوين والاستبيان. أوضح سوتوبو أن طرق جمع البيانات في البحث النوعي يتم

تصنيفها عموماً إلى نوعين، وهما التفاعلية وغير التفاعلية. ومن الطريقة التفاعلية هي

المقابلة ومراقبة المشاركين، أما الطريقة غير التفاعلية فهي الملاحظة غير المشاركة والاستبيان

وتدوين البيانات وعدم المشاركة.<sup>٥٣</sup> وكانت طريقة الاستبيان من الطريقة غير التفاعلية

المستخدمة للحصول على البيانات الفرعية، وهي قيمة تقييم جودة الترجمة من قبل

المستجيب. ويوزع بيانات الاستبيان كتابة و مباشرة أو عبر الإنترن特 للمستجيبين. يتتألف

المستجيبون في هذا البحث من قراء خبراء وقراء مستهدفون. بلغ عدد القراء الخبراء في

هذه الدراسة ٥ أشخاص على الحد الأدنى من المؤهلات لاتقان لغة مصدر ولغة هدف

جيداً ولديهم خلفية علمية متعلقة بالترجمة العربية أو اللغة العربية. أما القراء المستهدفون

في هذا البحث فتتألف من ٣ أشخاص على الحد الأدنى من المؤهلات من خريجي

الجامعات مع التركيز على الدراسات العربية أو الإندونيسية بقيمة ٣,٠٠٠. ستحكم القراء

---

H.B. Sutopo, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Surakarta: UNS Press, 2002) h.9.<sup>٥٣</sup>

الخبراء على دقة الترجمة وقبوليتها، وستحكم القراء المستهدفون على مدى مقروئية المترجمة.

تكون نتائج الاستبيان في شكل درجة التقييم تتضمن الأرقام ١/منخفض و ٢/متوسط و ٣/مرتفع. وسيزود المستجيبون بمعيار تسجيل القيمة، وهو معاير جودة الترجمة لنابابان (٢٠١٢) عند توزيع الاستبيان. سيوفر معيار التقييم هذا تقديرًا لدرجة جودة ترجمة شعر الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف. ثم يتم إدخال البيانات من الاستبيان بحيث يظهر معدل الدرجة من تقييم جودة الترجمة الذي أجراه المستجيبون. المقابلة المعمقة هي طريقة تفاعلية يتم إجراؤها عند وجود بيانات تحب مناقشتها مع المستجيبين. وستجري طريقة المقابلة شخصياً أو عبر الإنترنت.

تستخدم طريقة تحليل البيانات في هذا البحث نظرية تحليل البيانات التي بدأها مايلز وهوبمان. قاما بتقسيم تحليل البيانات إلى ثلاثة خطوات، وهي تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستنتاج البيانات.<sup>٤</sup> أما مرحلة تقليل البيانات، فيقوم الباحث باختيار البيانات وتصنيفها بناءً على المجموعات وفقاً لهذا البحث، أي بناءً على تغيير القافية،

---

M.B. Miles and A.M. Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, Terj. Tjetjep Rohendu. (Jakarta: <sup>٥٤</sup> Penerbit Universitas Indonesia, 1992) h. 10.

وغير البحر، وتغير المبني، وتغير المعنى التي وقعت في الترجمة. ثم يتم تصنيف الترجمة أيضًا بناءً على تحليل التغييرات في الفصل السابق بناءً على تقييم جودة الترجمة عند المستويات المنخفضة والمتوسطة والمرتفعة، من حيث دقة الترجمة وقبوليتها ومقوبيتها.

وفي مرحلة عرض البيانات، بعد أن مرت البيانات بمرحلة التقليدية، ستكون البيانات تجمع إلى مجموعتين رئيسيتين، وكلاهما يعني تغييرات الترجمة، و تستند إلى درجة تقييم جودة الترجمة من قبل المستجيبين. تقدم كل مجموعة بيانات نسبة مئوية من النتائج الإجمالية لعملية تحليل البيانات. النسبة المئوية للنتائج لها علاقة مع بعضها البعض. وكان الاستنتاج عند مايلز هو إثبات صحة البيانات بناءً على نتائج البحث في المجال.<sup>٥٥</sup> وفي هذا البحث، تم تحقق صحة البيانات بمساعدة طريقة تثليث البيانات التي تم تنفيذها في مرحلتي الاستبيان والمقابلة السابقة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ح. نظام البحث

من أجل المباحثة تكون واضحة ومتواالية ومستمرة بين الفصول، ستجري كتابة منهجية

لهذا البحث على النحو التالي:

الفصل الأول، وهو المقدمة في هذا الفصل، يبدأ بشرح خلفية البحث، ثم تحديد

المشكلة، ثم ذكر أغراض البحث وفوائده، والدراسة السابقة، والإطار النظري، ومنهجية

البحث، ونظام البحثي

الفصل الثاني: مباحث عن تغيير القافية والبحر في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في

كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف.

أ. تغيير القافية في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية"

لإدروس عبد الله الكاف

ب. تغيير البحر في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية"

لإدروس عبد الله الكاف.

الفصل الثالث: مباحثة التغيير في المبني والمعنى في ترجمة شعر الإمام عبد الله الحداد في

كتاب الوساوس الإلهية لإدروس عبد الله الكاف.

أ. تغيير المبنى في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية"

لإدروس عبد الله الكاف.

١. تغير المستوى.

٢. تغير الفئة.

أ) التغيير البنائي.

ب) التغيير في الطبقة.

ج) تغير الوحدة.

د) التغيير داخل النظام.

ب. تغيير المعنى في ترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية"

لإدروس عبد الله الكاف.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

١. التغيير من المعنى الخاص إلى المعنى العام.

٢. التغيير من المعنى العام إلى المعنى الخاص.

٣. التغيير بسبب التأثيرات الثقافية.

**الفصل الرابع: مباحثة عن تأثير تغييرات القافية والبحر والمبني والمعنى على جودة الترجمة في ترجمة قصائد الإمام عبد الله الحداد في كتاب إدريس عبد الله الكاف.**

أ. تأثير تغيير القافية على جودة الترجمة.

ب. تأثير تغيير البحر على جودة الترجمة.

ج. تأثير تغيير المبني على جودة الترجمة.

د. تأثير تغيير المعنى على جودة الترجمة

**الفصل الخامس: الخاتمة.** في هذا الفصل سيطرح استنتاجات حول البحث الذي قام به الباحث. ثم سيقدم اقتراحات من الباحث فيما يتعلق بمحال الترجمة وموضوع الدراسة في هذا البحث.

وستقدم المراجع المستخدمة أثناء البحث. ويدور الفصل التكميلي حول مرفقات البيانات الداعمة لهذا البحث.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد الشرح والتحليل والبيان طويلاً تفصيلاً عما يتعلّق بـ "تغيير القافية والبحر والمبني والمعنى في الترجمة أشعار الإمام عبد الله الحداد في كتاب "الهمسات الإلهية" لإدروس عبد الله الكاف وتأثيره على جودة الترجمة"، فيقوم الباحث بخلاصه كالأشياء المهمة من عملية هذا البحث وهي كما تلي.

١. يوجد بعد التحليل ١٠ أنواع من تغيير القافية، وهو كما يلي.  
(١) من القافية المستمرة إلى المقطوعة، وعدد هذا النوع هو ٤ تغييرات من ٣ أشكال.  
(٢) من القافية المستمرة إلى العناقية، وعدد هذا النوع هو ٩ تغييرات من ٥ أشكال.  
(٣) من القافية المستمرة إلى الحرية، وعدد هذا النوع هو ١٥ تغييراً من ٧ أشكال.  
(٤) من القافية العناقية إلى المستمرة، وعدد هذا النوع هو تغيير واحد من شكل واحد.  
(٥) من القافية العناقية إلى المقطوعة، وعدد هذا النوع هو تغيير واحد من شكل واحد.  
(٦) من القافية المقطوعة إلى العناقية، وعدد هذا النوع هو تغييران من شكلان.  
(٧) من القافية المتقطعة إلى المستمرة، وعدد هذا النوع هو تغيير واحد من شكل واحد.

(٨) من القافية الحرية إلى المتقاطعة، وعدد هذا النوع هو تغير واحد من شكل

واحد. (٩) من القافية الحرية إلى المقطوعة، وعدد هذا النوع هو تغير واحد من

شكل واحد. (١٠) عدم تغير القافية، وعدد هذا النوع هو ٧ تغيرات من ٤

أشكال.

٢. يوجد بعد التحليل ٦ أنواع من تغير البحر، وهو كما يلي. (١) تخفيف المقطع عند

التغير، وعدد هذا النوع هو بيتان. (٢) زيادة المقطع إلى الأقل من ٥٠٪ عند التغير، وعدد

هذا النوع هو ٤٠ بيتاً. (٣) زيادة المقطع من ٥١٪ إلى ٩٩٪ عند التغير، وعدد

هذا النوع هو ٧٩ بيتاً. (٤) زيادة المقطع ضعفين (١٠٠٪) عند التغير، وعدد هذا النوع

هو ١٣ بيتاً. (٥) زيادة المقطع أكثر من ضعفين (من ١٠١٪ إلى ١٩٩٪) عند التغير، وعدد

هذا النوع هو ٤٢ بيتاً. (٦) زيادة المقطع ثلاثة أضعاف (أكثر من ٢٠٠٪) عند

التغير، وعدد هذا النوع هو بيت واحد.

٣. وجد بعد التحليل، باعتبار تقسيم تغيرات المبني لكاتفورد، ٦ أنواع من تغير المستوى،

وهو (١) تغير المستوى من الحال، وعدد هذا النوع هو ٦ تغيرات. (٢) تغير

المستوى من الفعل الماضي، وعدد هذا النوع هو ١٨ تغيراً. (٣) تغير المستوى من

الفعل المضارع، وعدد هذا النوع هو ٦ تغيرات. (٤) تغير المستوى من الخبر، وعدد

هذا النوع هو ٩ تغيرات. (٥) تغير المستوى من المفعول به، وعدد هذا النوع هو ٤

تغيرات (٦) تغير المستوى من المفعول المطلق، وعدد هذا النوع هو تغير واحد. فعدد

جميع تغير المستوى هو ٤ تغيراً. أما تغير الفئة مناسباً بقسمة لكتافورد، فهناك ٤

أنواع لتغير الفئة، وهو (١) التغير البنائي، وعدد هذا النوع هو ٣٥ تغيراً التي لها ٨

أنواع. (٢) التغير في الطبقة، وعدد هذا النوع هو ٦٥ تغيراً الذي له نوعان. (٣)

التغير الوحدة، وعدد هذا النوع هو ١٦٢ تغيراً الذي له ٨ أنواع. (٤) التغير داخل

النظام، وعدد هذا النوع هو ١٦ تغيراً التي لها نوعان. فعدد جميع تغير الفئة هو

٢٧٨ تغيراً.

٤. وأما تغير البنائي فكانت النسبة المثلوية من هذا النوع فيبلغ ١٢,٦٪، وهذه النسبة من

٣٥ تغيراً الذي له ٨ أنواع. أما الأنواع من هذا النوع فهي (١) التغير من نمط فاعل

ثم يليه فعل (S-P) إلى نمط فعل ثم يليه فاعل (P-S)، (٢) التغير من نمط فعل ثم يليه

فاعل (P-S) إلى نمط فاعل ثم يليه فعل (S-P)، (٣) التغير من نمط مفعول به ثم يليه

فعل ثم فاعل (O-P-S) إلى نمط فاعل ثم يليه فعل ثم مفعول به (S-P-O)، (٤)

التغير من نمط فاعل ثم يليه فعل ثم مفعول به (P-S-O) إلى نمط مفعول به ثم يليه

فعل ثم فاعل (O-S-P)، (٥) التغير من المبین ويليه المبین (M-D) إلى المبین ويليه

المبین (D-M)، (٦) التغير من المبین وليه المبین (D-M) إلى المبین وليه المبین (M-

(D)، (٧) التغير من البناء المعلوم إلى البناء المجهول، (٨) التغير من البناء المجهول إلى

البناء المعلوم. أما التغير في الطبقة فنسبته المثلوية من هذا النوع يبلغ .٤٪، وهذه

النسبة من ٦٥ تغييراً الذي له نوعان فهو (١) التغير من الفعل إلى الإسم (٢) التغير

من الإسم إلى الفعل. أما التغير الوحدة فنسبته المثلوية من هذا النوع يبلغ .٣٪،

وهذه النسبة من ١٦٢ تغييراً الذي له ٨ أنواع فهو (١) التغير من الكلمة إلى

التركيب، (٢) التغير من الكلمة إلى الجميلة، (٣) التغير من التركيب إلى الكلمة،

(٤) التغير من التركيب إلى الجميلة، (٥) التغير من الجميلة إلى الكلمة، (٦) التغير

من الجميلة إلى التركيب، (٧) التغير من الحرف إلى التركيب، (٨) التغير من الجملة

إلى الجميلة. أما التغير داخل النظام فنسبته المثلوية من هذا النوع يبلغ .٧٪، وهذه

النسبة من ١٦ تغييراً الذي له نوعان فهما (١) التغير من الجمع إلى المفرد (٢) التغير

من المفرد إلى الجمع.

٥. وينقسم تغير المعنى عند سيماتوفانغ إلى ثلاثة أنواع. أولاً، التغير من المعنى الخاص إلى

المعنى العام، وكان عدد تغير هذا النوع هو ١٨ تغييراً في ١٦ بيانة. ثانياً، التغير من

المعنى العام إلى المعنى الخاص، وكان عدد تغير هذا النوع هو ٢١ تغييراً في ١٨ بيانة.

ثالثاً، التغير بسبب الاختلافات في وجهات النظر الثقافية وكان عدد تغير هذا النوع

هو تغير واحد فقط في بيانة واحدة أيضاً.

٦. من البحث والتقييم نجد على أن جودة جميع البيانات هي ٢,٦٠ وهذا من الجيدة

الجيدة لأن قيمتها بين ٢,٥١ إلى ٣,٠. وهذه القيمة من جمع دقة الترجمة وقبوليتها

ومقروئيتها، ولكن بالزنة المختلفة. فرندة الدقة ثلاثة، والقابلية اثنان، والمقرؤية واحدة.

فكان قيمة دقة الترجمة هي ٢,٤٤ وقيمة قابلية الترجمة هي ٢,٧٥، أما قيمة مقروئية

الترجمة فهي ٢,٨١ فرمزها هو (٤ ٢,٤٤ + ٣X ٢,٧٥ + ٢X ٢,٨١) : ٦

$$= 2,60$$

٧. كان معظم أنواع التغير الواقع في هذا البحث لا يأثر تأثيراً على انخفاض جودة

الترجمة، وهي تغير القافية والتغير البحر والتغير المبني وكذا المعنى. ولكن هناك نوع

واحد من تغير الفئة الذي يأثر تأثيراً إيجابياً على ارتقاء جودة الترجمة وهو تغير

المستوى. وهناك العديد من نوع التغير الذي يستطيع أن ينخفض جودة الترجمة

ومنها (١) عدم تغير القافية وهذا من نوع تغير القافية (٢) زيادة المقطع إلى الأقل

من ٥٠٪ عند التغير وهذا من نوع تغير البحر (٣) التغير من (O-P-S) إلى (S-P-

(O) وهذا من نوع تغير البنائي (٤) التغير من البناء المجهول إلى البناء المعلوم وهذا من

نوع تغير البناءي أيضا (٥) التغير من الجميلة إلى التركيب وهذا من نوع التغير الوحدة

(٦) التغير من الحرف إلى التركيب وهذا من نوع التغير الوحدة (٧) التغير بسبب

الاختلافات في وجهات النظر الثقافية وهذا من نوع تغير المعنى.

#### ب. الاقتراح

اعلم أن في كتابة هذا البحث أغلاضاً وهفوات، فنرجو للقراء والباحثين أن يقتربوا

ويتقىدوا في المشكلة الموجودة في هذا البحث لاصلاحها فيما بعد، كما يرجو الباحث أن

تكون هناك بحوث متشابهة لإتمام هذا البحث. والبحوث التي يمكن أدائها فيما بعد

لأجل التطوير من هذا البحث، وهي كما يلي.

١. تحليل التغييرات في ترجمة الشعر الكلي، لأن الأشعار في هذا البحث ليس كلياً، بل مقطعاً، وتأثير تلك التغييرات على جودة الترجمة.

٢. تحليل استراتيجية ترجمة الشعر أو تقنيتها وتأثير تلك الإستراتيجية أو التقنية على جودة الترجمة.

٣. تحليل منهج ترجمة الشعر وإيديولوجيتها وتأثيرها على جودة الترجمة.

٤. معادلة مفهوم البحر في الأدب العربي والأدب الإندونيسي

هذا هو ما يستطيع الباحث على تنفيذ البحث المتواضع في هذه المناسبة، ونسأل الله

العظيم أن يجعل هذا البحث نافعاً للجميع وعملاً خالصاً في الدنيا والآخرة.

## ثبت المراجع

### أ. المراجع الإندونيسية

- Abdul Rani, Supratman. *Roman Sastra Indonesia*. Bandung: Pustaka Setia, 1999.
- Abdullah Al-Kaf, Idrus. *Bisikan-Bisikan Ilahi: Pemikiran Sufistik Imam Al-Haddad Dalam Diwan Ad-Durr Al-Manzhum*. Bandung: Pustaka Hidayah, 2003.
- Ahmad. "Pergeseran Bentuk Dan Semantik Penerjemahan Lisan Ceramah Al-Habib Alwi Bin Abdullah Al-Idrus Dalam Acara Haul Al-Habib Ali Bin Muhammad Al-Habsyi." Universitas Sebelas Maret, 2019.
- Alwi, Hasan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta, 2003. Balai Pustaka.
- Al Zuhdy, Yosa Abduh. "Analisis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia." *Jurnal Diksi* 22, no. 2 (2014): 185–193.
- Anugerah, Dea. "Puisi-Puisi Nizar Qabbani Dan Terjemahannya Yang Meragukan." Last modified June 11, 2017. Accessed September 20, 2021.  
<https://tirto.id/puisi-puisi-nizar-qabbani-dan-terjemahannya-yang-meragukan-cqkZ>.
- Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2001.
- Cahyani, Dewi Indah. "Pergeseran Penerjemahan Istilah Budaya Dalam Novel Telegram Karya Putu Wijaya." *Jurnal Japanology* 6, no. 1 (2017): 1–15.
- Catford, John Cunnison. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1965.
- Dastjerdi, Hossein Vahid, Haadi Hakimshafaaii, and Zahra Jannesaari. "Translation of Poetry: Towards a Practical Model for Translation Analysis and Assessment

- of Poetic Discourse.” *Journal of Universal Language* 9, no. 1 (2008): 7–40.
- Faizin, Mochamad Sulthoni, and Ayu’ Atisah. “Analisa Ilmu Arudh Dan Qawafi Dalam Syair Al-I’tirof Karya Abu Nawas.” *Diwan : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 6, no. 1 (2020): 47.
- Hendrastuti, Retno. “Pergeseran Rima Dalam Puisi Terjemahan Taufiq Ismail.” *Jurnal Kanda* 13, no. 1 (2017): 1–16.
- Lestari, Widya. “Jenis Kata, Pengertian Dan Contohnya Secara Lengkap – Afrizatul.” Last modified 2021. Accessed November 19, 2021. <https://afrizatul.com/jenis-kata/>.
- Ma’mur, Ilzamudin. “Ihwal Penerjemahan: Perspektif Historis.” *Jurnal Al-Qalam* 25(2) (2008): 232–254.
- Machali, Rochayah. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan-Kaifa, 2009.
- Maisinur, Elza. “Analisis Terjemahan Puisi The Rubaiyat Of Omar Kayyam Explained: Based On The First Translation By Edward FitzGerald Ke Dalam Bahasa Indonesia.” *Universitas Sebelas Maret* (2009).
- Miles, M.B., and A.M. Huberman. *Analisis Data Kualitatif*. Edited by Tjetjep Rohendu Terj. Rohidi. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia, 1992.
- Moloeng, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2017.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif, 1997.
- Nababan, Mangatur, Ardiana Nuraeni, and Sumardiono. “Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan.” *Kajian Linguistik dan Sastra* 24, no. 1 (2012): 39–57.

Nasional, Departemen Pendidikan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa, 2008.

Nazir, Mohammad. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia, 1998.

Nur, Mujadilah. “Syair-Syair Wasf Dalam Syair Imru’ Al-Qais Tinjauan Ilm’ Arudh.” *Nady Al-Adab* 16, no. 1 (2019): 25.

Nurhidayah, Vibry Andina. “Penerjemahan Puisi.” *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusasteraan* 9, no. 2 (2018): 123.

Pradopo, Rachmat Djoko. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: UGM Press, 2012.

Prihantono, K D. “Analisis Pengkhianatan Kreatif Dalam Puisi Terjemahan ‘the Wild Swans At Coole’ Karya William Butler Yeats.” *Jurnal Penerjemahan* 6, no. 1 (2019): 29–54.

[https://www.academia.edu/download/60706929/Jurnal\\_Penerjemahan\\_Setkab\\_KaharDp20190925-46892-1ym2f7s.pdf](https://www.academia.edu/download/60706929/Jurnal_Penerjemahan_Setkab_KaharDp20190925-46892-1ym2f7s.pdf).

Saptaningsih, Nur. “Analisis Terjemahan Puisi-Puisi Dalam Kumpulan Puisi Rangkasbitung People Karya W. S. Rendra Yang Diterjemahkan Oleh Suzan Piper (Kajian Pergeseran Rima, Majas, Dan Diksi, Serta Pengaruhnya Terhadap Kualitas Terjemahan).” Universitas Sebelas Maret, 2013.

Sutopo, H.B. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: UNS Press, 2002.

Ummu, Kulsum, and Wildan Taufiq. “Bahr, Qafiyah Dan Amanat Qasidah Huruf Ba Dalam Diwan Imam Al-Haddad.” *Jurnal Hijai* 3(1) (2020): 58–66.

Waluyo, Herman J. *Teori Dan Apresiasi Puisi*. Jakarta: Penerbit Erlangga, 1995.

Wargadinata, Wildana, and Laily Fitriani. *Sastraa Arab Dan Lintas Budaya*. Malang: UIN Malang Press, 2008.

## المراجع العروائية

ابن حسن، محمد. *المرشد الوفي في العروض والقوافي*. بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤.

الأهداли، محمد. *الكتاب الدرية شرح متممة الأجرمية*. بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية، ١٩٩٠.

الغلايبي، مصطفى. *جامع المدروس العربية*. بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٥.

المطيري، محمد. "القواعدعروضية وأحكام القافية العربية." *الكويت*: مكتبة أهل الأثر، ٤٢٠٠.

الهاشمي، محمد علي. *العروض الواضح وعلم القافية*. بيروت: دار القلم، ١٩٩١.

باجل، عبد الجبار نعمان. "حيس موطن الشعر الحسيني وهاهي الإثباتات." *الثورة*. دمشق، ٢٠٠٤.

<https://web.archive.org/web/20191019000731/http://www.althawranews.net/wp-content/uploads/pdf/2004/06/26/12.pdf>.

درويس، عبد الله. دراسة في العروض والقافية. مكة: مكتبة الطالب الجامعي، ١٩٨٧.

زبير، ميمون. *العلماء المجلدون*. رامبانغ: معهد الأنوار، n.d.

عتيق، عبد العزيز. *علم العروض والقافية*. بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٨٧.

عناني، محمد. *فن الترجمة*. قاهرة: الشركة المصرية العلمية للنشر، ٢٠٠٠.

فتاح، أحمد. *كشف الخافي في العروض والقوافي*. جوکجاكرتا، Idea Press، ٢٠١٦.

معلوف، لويس. المنجد في اللغة . بيروت: المكتبة الكاثوليكية، ٢٠٠٩ .

”تعريف و شرح و معنى بشر بالعربي في معاجم اللغة العربية معجم المعاني الجامع، المعجم الوسيط ،اللغة العربية المعاصر ،الرائد ،لسان العرب ،القاموس المحيط – معجم عربي عربي صفحة ١ ” .

Accessed November 21, 2021. <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A8%D8%B3%D8%AE%D8%A7%D8%AF/>

”تعريف و شرح و معنى جنات بالعربي في معاجم اللغة العربية معجم المعاني الجامع، المعجم الوسيط ،اللغة العربية المعاصر ،الرائد ،لسان العرب ،القاموس المحيط – معجم عربي عربي صفحة ١ ” .

Accessed November 20, 2021. <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AC%D8%A7%D8%A6%D8%A7%D8%A1/>

”تعريف و شرح و معنى معنى بالعربي في معاجم اللغة العربية معجم المعاني الجامع، المعجم الوسيط ،اللغة العربية المعاصر ،الرائد ،لسان العرب ،القاموس المحيط – معجم عربي عربي صفحة ١ ” .

Accessed November 20, 2021. <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D9%85%D9%86%D9%8A/>

”لا النافية ولا الناهية – اللغة العربية – اعرف .” Accessed November 19, 2021.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
<https://www.aierif.com/>